Bäertrëffer

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Gemeng BAERTREF

KlimaPakt
European Energy Award

3
2019

Gemengenzeitung 03/2019

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint im **Januar 2020**
Einsendeschluss für ihre Berichte, Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra en **janvier 2020** Date limite pour vos rapports, reportages et photos:

05/01/2020

Editeur:

Commune de BERDORF
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

commune@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est
2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu

PRINTED IN LUXEMBOURG



1

4 - 16

Gemengerotssëtzungen
Séances du Conseil communal

2

17 - 34

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

35

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et structures d'accueil

4

36 - 37

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

38 - 39

Veräinsliewen, sozial a kulturellt Schaffen
Vie associative, culturelle et sociale

6

40 -54

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir

7

54 - 55

Manifestatiounskalenner
Calendrier des Manifestations

1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.
Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé
Gemeindeingenieur/Ingénieur industriel communal: Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 18h00
Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse: ./.**

31.07.2019

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Öffentliche Sitzung

Vorab die Information dass alle Punkte der Sitzung einstimmig genehmigt wurden.

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- **a.** Klimaschutz und Energiestrategie
- **b.** Klimaschutz und Energiekonzept auf Gemeindeniveau
- **c.** Bilanz- Indikatorensysteme
- **d.** Wärme und Kälte aus erneuerbaren Energiequellen auf dem Gemeindegebiet
- **e.** Finanzielle Förderung (privater Aktivitäten)

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat" eingesehen werden.

2. In der Strasse „Beim Biirchen" in Bollendorf-Pont sind die Kanal- und Trinkwasserinfrastrukturen in einem schlechten Zustand und führen sogar teilweise durch private Grundstücke. Das vorliegende Projekt sieht eine Erneuerung aller nötigen unterirdischen Versorgungsinfrastrukturen und der Strassenführung vor.

In dem Kostenvoranschlag von 680.619,21 € sind rund 150.000 € für die Verlegung des Mittelspannungstransformators im Eingang des alten Schulhofes vorgesehen.

Die schnelle Umsetzung des Projektes ist nötig wegen des Projektes zum Bau von Sozialwohnungen auf dem Areal der alten Schule und von neuen Häusern im oberen Teil der Strasse.

3. Das Wasserwirtschaftsamt hat die letzten Jahre neue nationale Karten von Gebieten erarbeitet, für welche ein Überschwemmungsrisiko bei Hochwass-

Séance publique

Préalablement l'information, que tous les points de l'ordre du jour ont été approuvés unanimement.

1. La séance commence avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants :

- **a.** Protection du climat et stratégies d'énergie sur le territoire de la commune
- **b.** Protection du climat et concept énergétique"
- **c.** Bilan et système d'indicateurs
- **d.** Chaleur et froideur résultant de sources d'énergie renouvelables sur le territoire de la commune
- **e.** Approbation du dossier "Subventionnement financier (d'activités privées)"

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Les infrastructures souterraines dans la rue « Beim Biirchen » à Bollendorf-Pont traversent partiellement des terrains privés et se trouvent dans un très mauvais état. Le présent projet prévoit le renouvellement complet de ces infrastructures et de la voirie elle-même.

Le devis des travaux prévus au montant de 680.619,21 € contient une position d'un montant d'environ 150.000 € pour le déplacement du transformateur de moyenne tension placé actuellement à l'entrée de l'ancienne cour d'école.

L'exécution accélérée du projet est nécessaire en vue de la construction des logements sociaux sur le terrain de l'ancienne école et de nouvelles maisons en amont de la rue.

3. L'Administration de la Gestion de l'Eau vient d'élaborer de nouvelles cartes nationales des zones inondables et des risques d'inondation. Les con-

er besteht. Die Gemeinderäte sind dazu aufgerufen vor dem 17. Oktober 2019 zu diesen Karten Stellung zu beziehen. Die vom technischen Dienst erarbeitete und vom Schöffenrat vorgeschlagene Stellungnahme zu den Plänen beinhaltet ausschliesslich Änderungsvorschläge betreffend graphische Unstimmigkeiten der Pläne im Vergleich zur aktuellen Situation. Die Räte haben dieser Stellungnahme nichts Wesentliches mehr hinzuzufügen und fordern die zuständige Verwaltung auf, die Karten dementsprechend anzupassen.

4./5. Die Renovierungsarbeiten des Daches der Berdorfer Kirche wurde in zwei Phasen durchgeführt. Erstens im Jahre 2017 anhand einer Expertenstudie über die Tragfähigkeit des Daches für eine Photovoltaikanlage. Die Abschlusskonten dieser Arbeiten beziffern sich auf 12.048,77 €.

Auf Grund der genannten Studie wurden 2018 umfangreiche Sanierungsarbeiten der Dachkonstruktion durchgeführt, dies auf Basis eines Kostenvoranschlages von 132.500 €. Die Konten dieses Projektes schliessen mit einem Endbetrag von 137.389,80 €.

6. Die Abschlusskonten betreffend die Installation des Transformators der CREOS auf dem Parkplatz bei der Bushaltestelle in der Echternacherstrasse belaufen sich auf 36.200,43 €.

7. Im Jahr 2017 wurden alle Verkehrsschilder der Fussgängerübergänge der Gemeinde mit einem fluoreszierenden blau-weissen Stoff überzogen um damit eine bessere Sichtbarkeit zu erreichen. Die Kosten dieser Massnahme belaufen sich auf 9.186,70 €.

8. Eine regionale Arbeitsgruppe „Pakt Klima" hat ein neues Subventionsreglement erarbeitet, dies um die Nutzung von erneuerbaren Energiequellen im Rahmen des Wohnungsbaus in der Region des Natur- und Geopark Mëllerdall zu fördern. Eine erste Vorlage des Reglements wurde in einer Arbeitssitzung des Gemeinderates analysiert und es wurden verschiedene Änderungen vorgeschlagen, die auch angenommen wurden. Die finale Version des Reglements findet demnach die Zustimmung aller Räte. Das Reglement tritt am 1. September 2019 in Kraft.
(siehe Text S.9-10 oder das Reglement RS-2019-01)

9. Der Gemeinderat nimmt die Statuten der regionalen Vereinigung „Badminton Regioun Mëllerdall a.s.b.l." zur Kenntnis.

10. Informationen an die Räte:

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Mittwoch den 2. Oktober 2019 um 08:00 Uhr morgens festgelegt;
- Der Bürgermeister antwortet auf verschiedene

seillers communaux sont invités d'aviser ces cartes jusqu'au 17 octobre 2019. L'avis rédigé par le service technique et proposé par le collège échevinal, relève essentiellement des discordances graphiques de cartes proposées par rapport à la réalité. Les conseillers n'ont rien à ajouter à l'avis et demandent à l'administration responsable l'adaptation de carte aux remarques soulevées.

4./5. Les travaux de rénovation du toit de l'église de Berdorf ont été exécutés en deux phases. En 2017, une étude d'experts avait analysé la stabilité du toit, surtout en vue d'une future installation photovoltaïque. Le décompte final de cette étude s'élève à 12.048,88 €.

En conséquence de cette étude, des travaux d'assainissement du toit ont été exécutés en 2018 sur base d'un devis de 132.500 €. Le décompte final de ces travaux s'élève à 137.389,80 €.

6. Le décompte final des travaux d'installation du transformateur CREOS sur le parking près de l'arrêt de bus dans la rue d'Echternach à Berdorf s'élève à 36.200,43 €.

7. Au cours de l'année 2017, la signalisation des passages piétonniers de la commune a été améliorée par le revêtement des poteaux des panneaux de signalisation avec un tissu reflétant en bleu/blanc. Le coût de cette mesure se chiffre à 9.186,70 €.

8. Un groupe de travail régional „pacte climat" vient d'élaborer un nouveau règlement de subvention en matière de promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement uniforme pour la région du Natur- & Geopark Mëllerdall. Après avoir discuté ce règlement dans une réunion de travail plusieurs modifications ont été proposées et acceptées. Ainsi la version finale trouve l'accord unanime des conseillers. Le règlement est d'application à partir du 1er septembre 2019.
(voir texte p.9-10 ou bien le règlement RS-2019-01)

9. Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'association régionale «Badminton Regioun Mëllerdall a.s.b.l.».

10. Informations d'actualité données aux conseillers

- La prochaine séance du conseil communal est fixée au 2 octobre 2019 à 8:00 heures le matin;
- Le bourgmestre répond à des questions posées

Fragen, welche in den letzten Sitzungen oder per Email von der Räten gestellt wurden, und bisher nicht beantwortet werden konnten:

Fragen von Rat Guy Adehm:

- Hinsichtlich des Projektes zur Verbesserung der Verkehrssicherheit in den 30 km/h Zonen, wurde die Verkehrskommission um eine Stellungnahme gebeten. Falsch war die in der letzten Sitzung gegebene Information, dass ein Ingenieurbüro mit dieser Aufgabe betraut wurde. Diese Option wurde lediglich innerhalb des Schöffenrates diskutiert jedoch noch nicht umgesetzt. Die Räte diskutieren über die Problematik und einigen sich darauf eine Testphase in der „Hammhafferstrooss" umzusetzen. Hier soll ein von einzelnen Räten im Ausland umgesetztes Konzept zum Bremsen des Verkehrs provisorisch installiert werden.
- Die Arbeiten zur Erneuerung der Kennzeichnung der 30km/h Zonen auf den Straßen werden im Laufe der Sommermonate mit Hilfe der Studenten durchgeführt.
- Betreffend das Anbringen von Informationstafeln auf dem sogenannten „Duerfplaz" kann der Bürgermeister folgenden Stand der Arbeiten mitteilen:
  a. betreffend die neuen Wanderkarten des Mullerthal-Trail wartet man die Arbeiten zur Erneuerung dieser Karten ab. Das Tourismusministerium arbeitet an einer nationalen Vereinheitlichung der Kennzeichnung der Wanderwege und darum verzögert sich das Projekt;
  b. es wurde mit dem SIT Berdorf eine Versammlung festgelegt um über eine Nutzung der von der Ortschaft Berdorf erstellte Übersichtskarte zu diskutieren;
  c. die Informationen über die Geschichte der „Duerfplaz" wurden schon zusammengetragen. Rat Raoul Scholtes hat letztens ein Foto vom früheren Friedhof wiedergefunden. Er stellt dieses zur Nutzung auf der Informationstafel zur Verfügung.

Fragen von Rat Raoul Scholtes

- Seine Idee Gratiswasserbehälter an die Kinder der Grundschule zu verteilen, wird nicht vom Schöffenrat zurückbehalten. Man ist der Meinung das jeder Schüler selbst einen Trinkbehälter mit in die Schule bringen kann.

- In Bezug auf die Idee neue Spielgeräte für ältere Kinder auf dem Spielplatz in Bollendorf-Pont vorzusehen, wurde eine Analyse der aktuellen Situation durchgeführt. Diese wies auf, dass seit Inbetriebnahme des Spielplatzes Spielgeräte für jedes Alter hier installiert wurden und dass im Prinzip kein Bedarf besteht neue Spielgeräte aufzustellen.

- Betreffend seine Idee Insektenhotels rundum die öffentlichen Gebäude und auf den Grundstück-

soit dans une des dernières réunions, soit transmises par courriel avant cette séance au collège des bourgmestre et échevins:

Questions du conseiller Guy Adehm :

- Concernant le projet d'améliorer la sécurité routière dans les zones 30 km/h, le dossier a été transmis pour avis à la commission de circulation. L'information donnée dans la dernière réunion d'avoir engagé un bureau d'études n'était pas correcte, mais cette idée a été discutée au sein du collège échevinal, mais elle n'a pas été poursuivie. Après une discussion lancée par les conseillers sur ce sujet, il est décidé de lancer une phase de test dans l'entrée de la rue «Hammhafferstroos» avec un aménagement susceptible de freiner le trafic et vu par l'un ou l'autre conseiller à l'étranger.

- Les travaux de renouvellement de la signalisation des zones 30 km/h vont être exécutés à l'aide des étudiants pendant les mois d'été.

- Concernant le projet d'installation de panneaux sur la place dite «Duerfplaz» le bourgmestre peut donner les informations suivantes :
  a. on attend les travaux de renouvellement des panneaux du Mullerthal-Trail lesquels ont était retardés par l'intention du ministère de Tourisme d'établir un projet national des chemins de randonnée et d'uniformiser le marquage de ces chemins;

  b. une réunion a été fixée avec le SIT Berdorf pour voir comment on pourrait utiliser le plan de la localité de Berdorf établi par eux, pour nos besoins
  c. les informations pour le panneau historique sont tous préparées. Le conseiller Raoul Scholtes vient de retrouver une photo de l'ancien cimetière qu'il nous mettra à disposition pour l'intégrer sur ce panneau.

Questions du conseiller Raoul Scholtes:

- Son idée de distribuer aux élèves des bidons réutilisables pour prendre de l'eau potable du robinet n'est pas retenue par le collège échevinal. On est d'avis que chaque élève devrait apporter son bidon personnel.

- Concernant l'idée d'ajouter des jeux pour des enfants plus âgés à l'aire de jeux à Bollendorf-Pont, l'analyse de la situation vient de montrer que sur cette aire de jeux, sachant qu'elle est la seule à Bollendorf-Pont, des jeux pour toutes les âges ont été installés dès le début et qu'on ne voit pas quel autre jeu y pourrait être installé.

- Concernant son idée de lancer un projet d'installation d'hôtels pour insectes autour des bâ-

en von Privatpersonen zu installieren, hat der Schöffenrat einen Verantwortlichen des Naturpark Mëllerdall zu diesem Thema kontaktiert. Diese Idee wurde positiv aufgenommen, und es ist vorgesehen ein Projekt für alle Naturparkgemeinden aufzubauen, das dann im Frühjahr 2020 umgesetzt werden könnte.

Fragen von Rat Marc Wintersdorf

- Zugänglichkeit des Wanderweges entlang des Ruetsbaches:

  Die Forstverwaltung hat in Zusammenarbeit mit dem ORT an einem Projekt gearbeitet, und zwar einer Hängebrücke von ungefähr 80 Metern mit deren Hilfe der Abschnitt des Weges welche von den Überschwemmungen vom 1. Juni 2018 komplett weggeschwemmt und zerstört wurde, überbrückt werden kann. Das Projekt musste zuerst einer Impaktstudie gemäß der Natura 2000 Gesetzgebung unterzogen werden. Diese wurde erst vor zwei Wochen abgeschlossen. Das so vervollständigte Projekt wird diese Woche an das Umweltministerium zwecks Genehmigung versandt. Es ist vorgesehen die Arbeiten bis zum 31. Oktober 2019 abzuschließen.

- Projekt betreffend die Erweiterung des Schulkomplexes und des Baus einer Auffangstruktur:

  Die Arbeitsgruppe „Schule" hatte seine letzte Versammlung am 27. Februar 2019. Nachdem man zwei Schulkomplexe anderer Gemeinden besichtigt hatte, wurden drei zusätzliche Versammlungen mit den Verantwortlichen der Maison Relais und zwischen dem technischen Dienst und dem Architektenbüro abgehalten. Am 29. Juni 2019 traf sicher der Schöffenrat mit den Verantwortlichen des Schulministeriums um die ersten Projektideen vorzustellen. Diese wurden positiv aufgenommen. Die Arbeitsgruppe wird ein nächstes Mal zusammengerufen, wenn das Projekt mehr im Detail diskutiert werden soll.

- Behandlung der Frage des Heckenschnittes im Sommer und dies besonders während Hitzetagen:

  Wegen längeren Krankenurlauben im technischen Dienst gerieten die Arbeiten zum Schneiden der Hecken entlang der Straßen in Verzug. Zudem wurde das normalerweise abgewickelte Programm mehrmals durch die eine oder andere dringende Intervention unterbrochen, dies meist auf Anfrage besorgter Bürger (z.B. schlechte Sicht bei Ausfahrten zu öffentlichen Straßen).

- Stand des Subsidienreglements welches von der Arbeitsgruppe „Subsidien" ausgearbeitet wurde:

  Im Anschluss an die letzte Arbeitssitzung des Gemeinderates am 26. Juni, in der die Arbeitsgruppe „Subsidien" das Subsidienreglement

timents publiques et sur les propriétés de personnes privées, le collège échevinal a contacté un responsable du Parc Natur Mellerdall». Ce dernier a avisé favorablement cette idée et il est prévu d'élaborer un projet dans ce sens pour toutes les communes du Parc Naturel, dont la réalisation pourrait être prévue pour printemps 2020.

Questions du conseiller Marc Wintersdorf:

- Accessibilité de la promenade le long du ruisseau «Ruetsbech»:
  L'ANF en coordination avec l'ORT a élaboré un projet avec un pont suspendu d'une longueur de quelque 80 mètres pour passer au-dessus des passages de la promenade qui ont été complètement détruits par les inondations du 1er juin 2018. Le dossier a dû être soumis à une étude d'impact Natura 2000, laquelle a été seulement finalisée il y a deux semaines. Le dossier ainsi complété va être transmis prochainement au ministère de l'environnement pour autorisation. Il est prévu de clôturer les travaux avant la fin du mois d'octobre 2019.

- Dossier extension du complexe scolaire avec de nouvelles structures d'accueil:

  Le groupe de travail « Ecole » s'était réuni une dernière fois le 27 février 2019. Après deux visites de sites de complexes scolaires d'autres communes, trois réunions supplémentaires ont été organisées avec les responsables de la Maison Relais et entre le service technique et le bureau d'architecte. Le 29 juin le collège échevinal avait rendez-vous au ministère de l'Education Nationale pour présenter les premières idées du projet, idées qui ont été avisées favorablement par les représentants du ministère. Le groupe de travail sera de nouveau rassemblé au moment où le projet sera discuté plus dans le détail.

- Question de la taille de haies pendant l'été et surtout pendant des jours avec des températures très élevées:

  A cause de deux congés de maladie assez longs, le programme des travaux de taille des haies a dû être poussé vers l'arrière. En complément des interventions urgentes ont dû être prévues sur demande de citoyens concernés (p.ex. mauvaise vue sur la route près des entrées vers leurs maisons).

- Nouveau règlement de subside proposé par le groupe «Subside»:

  Après la réunion de travail du conseil communal du 26 juin dernier, dans laquelle a été présenté le règlement de subside par le groupe de travail

vorstellte, wurden deren Vorschläge zur Begutachtung an die Räte verschickt. Da man auf die Anmerkungen der Räte wartete wollte man nicht schon in dieser Sitzung über das Reglement abstimmen. Bis zu diesem Zeitpunkt wurden jedoch noch keine Umänderungsvorschläge an den Schöffenrat gerichtet. Somit könnte man das Reglement in der nächsten Sitzung zur Abstimmung bringen.

Frage von Rat Carlo Bentner

- Fall des defekten Springbrunnens vor dem Hotel Brimer in Grundhof, auf einem Grundstück das zum öffentlichen Raum (Straßenbauverwaltung) gehört und die Anfrage des Besitzers des genannten Hotels, dass die Gemeinden Berdorf und Befort sowie die Straßenbauverwaltung die Reparatur und Finanzierung dieses Springbrunnens gemeinsam stemmen sollten:

  Der Schöffenrat hat beschlossen, in Unkenntnis der Gespräche seiner Vorgänger mit der Straßenbauverwaltung, sich bei Letzterer anhand eines Briefes über deren Position betreffend die Finanzierung der Reparaturarbeiten zu informieren.

- Der Bürgermeister informiert die Räte darüber, dass der Schöffenrat in der heutigen Schöffenratssitzung Herrn Ihle Thomas aus Bollendorf-. Pont auf den neuen Posten eines Arbeiters mit CATP/DAP im technischen Dienst genannt hat.

Fragen und Anregungen der Räte:
Rat Guy Adehm

- informiert sich über die Prozedur welche man als Gemeinderat in Zukunft befolgen sollte, wenn man dem Schöffenrat kleinere Probleme mitteilen will.
  @ jeder Gemeinderat, genauso wie jeder Bürger, hat das Recht dem technischem Dienst oder dem Sekretariat Probleme welche auf dem Gebiet der Gemeinde festgestellt wurden, mitzuteilen. Dieser unterbreitet diese dann wenn nötig dem Schöffenrat;

- schlägt vor auf dem Grundstück neben der Gemeinde einen Parkplatz für das Gemeindepersonal einzurichten und somit Platz für die Kunden der Verwaltung zu schaffen;
  @ es ist bereits vorgesehen einen solchen Parkplatz einzurichten, dies nachdem der Forstdienst seine neue Werkstatt im Ort genannt „Lëtschent" bezogen hat. Dies ist für Ende des aktuellen Jahres vorgesehen;

- ist der Meinung, dass vor der Maison Relais „An der Laach" ein Abfalleimer angebracht werden müsste;

«Subside », ces propositions ont été envoyées aux conseillers pour avis. Dans l'attente des remarques des conseillers on n'avait pas osé de délibérer sur ce sujet dans la présente réunion. A l'heure actuelle aucun conseiller n'a transmis des remarques personnelles au collège échevinal. Par conséquent on pourrait mettre le règlement sur l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal.

Question du conseiller Carlo Bentner

- Concernant le dossier de la fontaine hors service devant l'hôtel Brimer à Grundhof sur un terrain appartenant au domaine public (Ponts & Chaussées) et la demande du propriétaire de l'hôtel que les communes de Berdorf et/ou Beaufort respectivement l'administration des Ponts & Chaussées devraient effectuer et payer la réparation de cette fontaine:

  Le collège échevinal, qui n'est pas en connaissance des entretiens de ses prédécesseurs avec l'administration des Ponts & Chaussées, a décidé de demander par lettre adressée à cette administration des renseignements supplémentaires et concrets et leur position quant au financement des travaux de réparation.

- Le bourgmestre informe les conseillers que le collège échevinal a décidé ce matin d'engager Monsieur Ihle Thomas de Bollendorf-Pont sur le nouveau poste de salarié à tâche complète avec CATP/DAP pour les besoins du service technique.

Questions et suggestions des conseillers.
Le conseiller Guy Adehm

- se renseigne sur la procédure à suivre concernant des questions sur des petits problèmes rencontrés sur le terrain de la commune;

  ® chaque conseiller, comme également chaque citoyen de la commune, a le droit de communiquer des problèmes constatés au service technique ou bien au secrétariat communal qui les soumettra pour discussion et décision au bourgmestre ou collège échevinal;

- lance l'idée d'aménager au terrain à côté de la commune un parking pour le personnel. Ainsi le parking actuel serait libéré pour les visiteurs de l'administration communale;
  ® il est déjà prévu d'aménager un tel parking après le départ du service forestier vers leur nouvel atelier au lieudit «Lëtschent». Ce départ est prévu pour la fin de l'année actuelle;

- est d'avis qu'il faudrait installer une poubelle publique devant la Maison Relais «An der Laach»

Rat Jean Schoos

- schlägt vor Fahrradträger beim hinteren Eingang zur Gemeinde anzubringen, da der Vordereingang ja nicht mehr öffentlich zugänglich ist;
- ist aufgefallen, das verschiedene Verkehrsschilder der Ortschaft Berdorf immer wieder in die falsche Richtung verdreht werden;
  @ der technische Dienst hat diese Schilder schon mehrmals neu ausgerichtet. Die Täter sind anscheinend Jugendliche die abends durch die Straßen der Ortschaften streunen.

Ende der Sitzung gegen 19:55 Uhr

Le conseiller Jean Schoos

- propose d'installer un porte-bicyclettes à l'arrière de la mairie, vu que l'entrée devant la mairie n'est plus ouverte pour le public;
- a remarqué que des panneaux routières et de signalisation dans l'une ou l'autre rue de la localité de Berdorf sont régulièrement tournés dans le mauvais sens;
  ® le service technique a déjà plusieurs fois remis en place des panneaux tournés dans le mauvais sens. Les auteurs sont apparemment des adolescents qui trainent le soir dans les rues.

Fin de la séance vers 19:55 heures

Règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement (Résumé)

Les subventions sont accordées aux personnes physiques ayant réalisé les investissements définis aux points A à D dans un immeuble servant à des fins d'habitation ou un immeuble mixte situé sur le territoire dans la commune de Berdorf

Les subventions pour les acquisitions mentionnées au point E sont accordées à toute personne physique ayant son domicile sur le territoire de la commune de Berdorf.

A	Rénovation énergétique et économies d'énergie et de ressources naturelles	Montant accordé
1	Conseil en énergie	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 250 €
2	Isolation thermique extérieure ou intérieure des murs extérieurs d'une habitation existante	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 1500 €
3	Isolation thermique de la toiture ou de la dalle supérieure contre une zone non chauffée d'une habitation existante	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 1000 €
4	Isolation thermique de la dalle inférieure ou des murs contre sol ou zone non chauffée d'une habitation existante	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 1000 €
5	Remplacement fenêtres et portes fenêtres	25 % de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
B	**Construction durable**	**Montant accordé**
1	Construction d'un logement durable	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 1000 €
2	Établissement d'un certificat LENOZ	25 % de la subvention étatique avec un maximum de 500€
C	**Energies renouvelables & collecte eau de pluie**	**Montant accordé**
1	Installation solaires photovoltaïques (max. 30 kWp)	25 % de la subvention étatique avec un maximum de 1000 €
2	Installation solaires thermiques	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
3	Installation de pompes à chaleur	10 % de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
4	Installation d'un chauffage central à granulés de bois, à plaquettes de bois ou à bûches	25 % de la subvention étatique avec un maximum de 1000 €
5	Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eau de pluie	50 % de la subvention étatique avec un maximum de 500 €

D	Chauffage	Montant accordé
1	Contrôle unique de l'efficacité énergétique (« Heizungscheck »)	50 €
2	Remplacement d'un ancien circulateur de chauffage par une pompe à haute efficacité énergétique (IEE ≤ 0.20)	50 €
E	**Mobilité douce**	**Montant accordé**
1	Achat d'un vélo électrique ou d'un cycle à pédalage assisté (Pédelec/max. 0,25 kW et 25 km/h)	10 % du prix d'achat (max. 200 €)

Les conditions d'octroi des mesures énumérées sont les suivantes:

1. Les subventions reprises aux points A, B et C sont subordonnés au bénéfice d'une aide financière attribuée par l'Etat en vertu du règlement grand-ducal du 12 décembre 2012 instituant un régime d'aides pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Un certificat attestant l'obtention de cette prime est à joindre à la demande. La demande de subvention doit être introduite au plus tard 3 mois après réception du document attestant le montant de la subvention obtenue de la part de l'Etat.

2. Pour le point D1 et D2 la facture respective dûment acquittée est à joindre à la demande. La demande de subvention doit être introduite au plus tard 3 mois après réception de la facture.

3. Pour le point D2 un certificat de la nouvelle pompe attestant un Indice d'Efficacité Energétique selon la réglementation (CE) 641/2009 de la Commission européenne d'au moins 0,20 ou plus efficace (IEE ≤ 0,20) est à joindre à la demande.

4. Un seul vélo électronique ou cycle à pédalage assisté est subventionné par personne et par période de cinq années. La facture respective dûment acquittée est à joindre à la demande.

Mise en vigueur du règlement: 1er septembre 2019.

Le règlement intégral (RS-2019-01) et les formulaires de demande sont disponibles à l'administration communale ou sur le site Internet de la commune.

02.10.2019

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm,Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos
Enstschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Bentner
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Gemeindeförster / Préposé forestier (1): Frank Adam
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 8h00
Zuhörer / Auditeurs: ./. **Presse:** /.

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Öffentliche Sitzung

1. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Revierförsters Frank Adam über die 2019 ausgeführten Arbeiten im Gemeindewald, und hier im Besonderen die Instandsetzung der durch die Überschwemmungen aus dem Jahre 2018 entstandenen Schäden an den Wanderwegen, den Bau des neuen Forstateliers im Ort genannt „Lëtschent" und Datenerfassungsarbeiten in Bezug auf die Bech-

Séance publique

1. Après avoir fourni des explications détaillées sur les travaux réalisés en forêt communale en 2019, avec en particulier la réparation des promenades suite aux inondations de 2018, la construction du nouvel atelier pour le service forestier au lieudit «Lëtschent» et de travaux de collecte de données en relation avec le murin de Bechstein au lieudit « Friemholz, M. Frank Adam, préposé forestier, présente les projets

stein Fledermaus im Wald genannt „Friemholz“, erklärt er die für das Jahr 2020 im Forstplan vorgesehenen Arbeiten.
Einstimmig wird der Forstplan 2020 von den Gemeinderaten gutgeheißen.

PGF 2018	Dépenses / Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Gestion durable de la forêt / Nachhaltige Waldbewirtschaftung	118.000 €	127.000 €
Protection de la Nature Naturschutz	17.000 €	7.500 €
Ressources cynégétiques / Jagd und Fischerei	0	8.399 €
Sensibilisation / Sensibilisierung	20.000 €	8.000 €
Logistique et personnel Logistik und Personal	58.000 €	2.000,00
Bilan	**215.500 €**	**152.899 €**

2. Im Jahre 2018 wurden die Arbeiten zum Erstellen des 2. Teils des technischen Dossiers der globalen Analyse der Risiken der Wasserversorgung der Gemeinde vom Studienbüro Schroeder & Associés nach 10 Jahren Vorlaufzeit in Angriff genommen. Ende desselben Jahres wurde jedoch vom Wasserwirtschaftsamt entschieden, die gesammelten Daten in einem digitalen System, genannt LUXWSP, einzutragen und die laufenden Studienarbeiten zu beenden. Auf Basis eines Ingenieurkontraktes von 36.742,50 € aus dem Jahre 2008, belaufen sich die Kosten bei Abschluss der bisher durchgeführten Arbeiten auf 31.908,58 €. Einstimmig werden die Abschlusskosten angenommen.

3. Die Arbeiten zur Überdachung des Festplatzes im „Maartbësch“ wurden Anfang Sommer dieses Jahres abgeschlossen und die neue Infrastruktur wurde danach intensiv von den Vereinen genutzt. Die finalen Kosten der Arbeiten blieben mit 122.740,58 € unter dem vom Gemeinderat verabschiedeten Kostenvoranschlag von 125.000 € und werden einstimmig genehmigt.

4. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2019 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben: 36.192,59 €
Mehrausgaben oder Mindereinnahmen: 53.557,86 €
Zusätzliches Mali: -17.365,27 €

5. Der Gemeinderat hatte sich im letzten Jahr dazu entschieden die Verteilung der Subsidien an die lokalen Vereine neu zu definieren und transparenter zu gestalten. Eine Arbeitsgruppe, zusammengesetzt aus den Räten J. Schoos, R. Scholtes und M. Wintersdorf und dem Gemeindesekretär C. Oé, arbeitete Vorschläge zur Umsetzung ihrer Ideen aus, und dies, nach Gesprächen mit den betroffenen Vereinen

prévus pour 2020.
Le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l’année 2020 est entériné unanimement par les conseillers

Synthèse des volumes en m³ Volumenzusammensetzung in m³			
Essence /Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz	Total
Hêtres / Buche	280	850	1.130
Cênes / Eichen	50	160	210
Douglas / Tannen	150	0	150
Epicéa / Fichte	500	0	500
Total	**980**	**1.010**	**1.990**

2. Après un temps d’entrée de 10 ans, les travaux pour l’établissement de la partie II du dossier technique de l’analyse globale des risques de l’approvisionnement en eau potable de la commune ont été déclenchés par le bureau d’études Schroeder & Associées début 2018. Au cours de la même année l’Administration de la Gestion de l’Eau vient de décider d’arrêter ces travaux et de migrer vers un système informatique dénommé LUXWSP pour sauvegarder les données collectées.
Sur base d’un contrat d’ingénieurs signé en 2008 au montant de 36.742,50 €, le coût final des travaux d’études s’élève finalement à 31.908,58 €. A l’unanimité des voix des conseillers le décompte final de ce projet est entériné.

3. Les travaux d’installation de la couverture de la place de fête au centre «Maartbësch» ont été terminés au début de l’été de cette année. Entretemps l’installation a déjà été utilisée régulièrement par les associations de la commune. Le décompte final des travaux au montant de 122.740,58 qui n’a pas dépassé le devis initial approuvé par le conseil communal au montant de 125.000 € est approuvé unanimement.

4. C’est à l’unanimité des voix que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l’année 2019 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins: 36.192,59 €
Dépenses en plus ou recettes en moins: 53.557,86 €
Mali supplémentaire -17.365,27 €

5. L’année dernière le conseil communal avait décidé de redéfinir et de rendre plus transparent le mode de répartition des subsides des associations locales. Un groupe de travail composé de trois conseillers à savoir J. Schoos, R. Scholtes et M. Wintersdorf et du secrétaire communal C. Oé, vient d’élaborer des propositions pour mettre en œuvre leurs idées, et ceci après avoir consulté les associ-

und der Analyse ihrer Funktionsweise und Bedürfnisse.

Diese wurden dann in einer Arbeitssitzung des Gemeinderates diskutiert. Das Resultat dieser Diskussionen wurde in das schon seit 2012 bestehende Reglement betreffend die Zusammenarbeit mit lokalen und regionalen Vereinen eingearbeitet. Man profitierte im gleichen Atemzug von der Gelegenheit Unstimmigkeiten in diesem Reglement anzupassen. Nach einigen punktuellen Anpassungen wird der vorliegende Text mit der Enthaltung von Schöffe D. Scharff, von den Räten gutgeheißen.

Die Subsidien werden auf Grund von mehreren Faktoren gewährt:
-Basisbetrag von 1.250 €
-Ein Betrag von 50 € pro effektives Mitglied
-Ein Zusatz von 150 € pro minderjähriges Mitglied (Förderung der Jugendarbeit)
-Ein Zusatz von 100 € für ein Mitglied, dasweniger als 2 Jahre in der Gemeinde gemeldet ist (Integrationsfaktor)

Analysiert werden zudem im Vorfeld die Finanzsituation und die Zahl der Aktivitäten des Vereines.
Der integrale Text des Reglements kann jederzeit im Gemeindesekretariat oder auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (RC-2019-02).

6. Die aktuellen Kanzeleitaxen, welche von der Gemeindeverwaltung für verschiedene Dienstleistungen erhoben werden, wurden am 13. Juni 2008 vom Gemeinderat festgelegt.

Auf Grund von neuen oder geänderten Gesetzestexten (nationales Personenregister, Nationalitätsgesetz u.s.w.) und der fortlaufenden Digitalisierung der Dienstleistungen der Verwaltung schlägt der Schöffenrat die Annullierung oder Anpassung dieser Kanzeleitaxen vor. Nach einer kurzen Diskussion und verschiedenen Änderungsvorschlägen werden die vorgeschlagenen Taxen einstimmig angenommen **(siehe Text S.16)**.
Das neue Reglement muss jedoch noch von der Oberbehörde genehmigt werden und tritt erst 3 Tage nach der öffentlichen Anzeige in Kraft.

7. Einstimmig wird die Konvention 2019 mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 387.639,81 € wobei das Familienministerium, mit Ausnahme eins Vollzeitpostens der ausschließlich von den Gemeinden bezahlt wird, 50% der Kosten tragen wird (Berdorf ~41.379,93 €)

ations concernées et analysé leurs besoins et fonctionnement.

Celles-ci ont été discutées dans une réunion de travail du conseil communal. Le résultat de ces consultations a été travaillé dans le règlement existant depuis 2012 réglant les relations de la commune avec les associations locales et régionales, plus on a profité de l'occasion pour clarifier l'une ou l'autre disposition de ce texte. Le texte du règlement, adapté dans quelques points au cours de la présente séance, trouve l'approbation de la majorité des conseillers. L'échevin D. Scharff s'abstient de sa voix.

Les subsides seront calculés sur base de différents facteurs :
-un montant ordinaire de base fixe de 1.250 €
-un montant de 50 € par membre effectif
-un supplément de 150 € pour chaque membre âgé de moins de 18 ans (soutien du travail avec les jeunes)
-un supplément de 100 € pour chaque nouveau membre de l'association ayant déclaré sa résidence dans la commune de Berdorf dans les deux années avant la date de la demande de subside à traiter (facteur intégration).

On analysera également la situation financière et le nombre des activités de l'association.
Le texte intégral peut être consulté soit au secrétariat communal soit au site Internet de la commune (RC-2019-02)

6. Les taxes de chancellerie actuelles, datant du 13 juin 2008, sont demandées pour des services rendues aux clients de l'administration communale.

En face de nouvelles loi et dispositions légales modifiées (registre de la population, naturalisation etc.) et l'informatisation poussée de l'administration communale, le collège échevinal propose la suppression et l'adaptation de quelques de ces taxes de chancellerie. Les conseillers, après discussion, adaptent les propositions retenues à l'unanimité des voix **(voir texte p.16).**

Le nouveau règlement est soumis pour approbation à l'autorité de tutelle et sera applicable trois jours après sa publication officielle.

7. La convention 2019 entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf s'élèvera à 387.639,81 € (41.379,93 € pour Berdorf) desquels le ministère de la Famille prendra 50% à sa charge. À l'exception d'un poste à 100% qui est actuellement payé intégralement par les communes.

8. Dem Gemeinderat liegt eine Anpassung der Konvention 2018 der Gemeinde mit dem Staat und dem Roten Kreuz betreffend die Verwaltung der Auffangstrukturen vor. Diese beinhaltet eine Senkung der Kosten von insgesamt 823.713,33 auf 748.627,77 € und von 189.412,00 € auf 169.335,00 € für die Gemeinde Berdorf. Einstimmig wird diese Anpassung genehmigt.

9. Die Statuten des Naturpark «Mëllerdall» werden in folgenden Punkten geändert:
- Die Berücksichtigung der Fusion der Gemeinden Rosport und Mompach
- Die Erweiterung des Namens zu Natur- und Geopark Mëllerdall
- Die Änderung der Adresse des Sitzes des Naturparkes

10. Informationen an die Räte:

- Die nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden wie folgt festgelegt:
  * **25.11.2019** – 17:00 – Öffentliche Sitzung
  * **04.12.2019** – 18:00 – Arbeitssitzung – Vorbereitung des Haushaltes 2020
  *** 20.12.2019** – 17:00 – Öffentliche Sitzung – Abstimmung über den Haushalt 2020

- Die Meinung der Räte ist gefragt betreffend die Umänderung des Friedhofreglements. Ein dementsprechender Text wurde ihnen vor 3 Wochen zugestellt. Nach einer eingehenden Diskussion wird den Räten eine zusätzliche Zeit von 2 Wochen gewährt um weitere Änderungsvorschläge einzubringen. Danach geht der Text in die offizielle Genehmigungsprozedur.

- Da ein Mitglied der Kulturkommission einen Wohnsitzwechsel in eine andere Gemeinde vollzogen hat, und wissend dass nach dessen Abgang diese Kommission die minimale Mitgliederzahl von 5 nicht mehr erfüllt, hat der Schöffenrat entschieden, einen zusätzlichen Aufruf zu starten um weitere Mitglieder für diese Kommission zu finden. Rat R. Scholtes schlägt vor dieselbe Initiative für die Umwelt- und Mobilitätskommission vorzusehen, da diese mit fünf Mitgliedern ebenfalls nicht sehr stark besetzt ist. Es bleibt zu schauen ob eine solche Anzeige separat oder in der nächsten Gemeindezeitung veröffentlich werden kann, da die Anzeige für die Kulturkommission demnächst verteilt wird.

- Am 23. Oktober 2019 20 Uhr findet im Kulturzentrum „A Schmadds“ eine öffentliche Informationsversammlung statt, um die Bürger über den

8. Le conseil communal doit se prononcer sur un avenant à la convention tripartite 2018 entre commune, état et Croix-Rouge concernant la gestion des structures d'accueil. L'avenant porte sur une diminution du coût total du service de 823.713,33 € à 748.627,77 € et pour la commune de Berdorf de 189.412,00 € vers 169.355,00 €. A l'unanimité des voix l'avenant est approuvé.

9. Les statuts du syndicat intercommunal du Parc Naturel „Mëllerdall“ vont être adaptés unanimement sur les trois points suivants:
- La prise en compte de la fusion des communes de Mompach et Rosport
- L'extension de la dénomination du syndicat vers Parc Naturel et Geopark du Mëllerdall
- L'adaptation de l'adresse du siège

10. Informations aux conseillers :

- Les prochaines séances et réunions du conseil communal auront lieu aux dates et heures suivant :
  * **25.11.2019** – 17h00 – Séance publique du conseil communal
  * **04.12.2019** – 18h00 – Réunion de travail – préparation du budget
  * **20.12.2019** – 17h00 – Séance publique du conseil communal – vote du budget 2020

- Les conseillers ont été demandés de se prononcer sur une modification du règlement sur les cimetières distribués à eux il y a trois semaines par courriel. Après discussion on accorde encore deux semaines aux conseillers de transmettre leur avis avant de lancer la procédure d'approbation de la modification du règlement ;

- Vu le départ d'un membre de la commission culturelle vers une autre commune et sachant que par conséquent cette commission ne remplit plus le quorum requis de membres pour être conforme au règlement interne des commissions consultatives, le collège échevinal vient de décider de lancer un nouvel appel public pour trouver de nouveaux membres pour cette commission. Le conseiller R. Scholtes demande la même procédure pour la commission du développement durable et de la mobilité, sachant que le nombre de membres de cette commission est également au minimum de 5. On va voir si on distribue un avis séparé ou si on mettra un appel public dans le bulletin communal, sachant que l'avis pour la commission culturelle a déjà été préparé pour être distribué au cours de cette semaine.

- Le 23 octobre 2019 à 20h00 aura lieu une séance d'information publique au centre Culturel «A Schmadds» pour informer les citoyens

geplanten Windmühlenpark im Müllertal aufzuklären.

- Der Bürgermeister antwortet auf verschiedene Fragen, welche in den letzten Sitzungen oder per Email von den Räten gestellt wurden, und bisher nicht beantwortet werden konnten:

Frage von Rat Guy Adehm (Sitzung vom 31. Juli 2019) betreffend die Blumenkübel auf dem Gehweg in der Strasse „An der Kéier":

@ Der Bürgersteig beim Ausgang der Strasse „An der Kéier" gehört der Gemeinde Berdorf. Der Schöffenrat hat den Eigentümer per Brief angewiesen, die Blumenkübel bis zum 31. Dezember zu entfernen, ansonsten würden sie vom technischen Dienst der Gemeinde entsorgt werden. Danach kümmert sich die Gemeinde um den Unterhalt des Bürgersteiges.

Zwei Fragen von Rat Jean Schoos welche per Mail am 30. September an den Schöffenrat gerichtet wurden:

1. *„Den Gemengeconseiller R.Scholtes hat am Fréijoer Propositioun gemaach fir all Schoulkanner fir Rentrée 2019 /2020 Drénkbecher ze kafen. D´lddi dohanner war Kanner vun der Qualitéit vun eisem Drénkwaasser ze iwwerzeegen, Verpackungsmaterial a Form vun Plastiksfläschen ze vermeiden a prinzipiell och ob eng gesond Ernierung opmierksam ze maachen (Waasser géint Zocker haltig Softdrinken). De Schäfferot huet des Propose ofgelehnt ouni ze erkläre firwat. Meng Fro ass elo wat si Motivatiounsgrënn fir déi Ofleenung duerch de Schäfferot, wëssentlech dass de CGDIS all seng Memberen déi a Pompjeesschoul gi mat esou Fläsche versuergt fir eng ekologesch Offallgestioun an Opwäerte vum Drénkwaasser?"*

@ Der Schöffenrat war der Meinung dass jeder Schüler seine eigene Trinkflasche von zu Hause mitbringen kann um das Trinkwasser aus dem Wasserhahn zu nutzen. Zudem hat das Lehrpersonal vor kurzem eine Eigeninitiative gestartet um die Schüler zur Nutzung von Leitungswasser zu motivieren.

2. *„An der Integratiounskommissioun hunn mir matgedeelt krit dat de Schäfferot sech géint ee Pot d´Acceuil am Kader vun der fête multiculturelle «cuisine du monde» ausgeschwat huet!*
a. *Vir wat ass des Decisioun géint de Welle vun der Integratiounskommissioun geholl ginn?*
b. *Vir wat ass Kommissioun net gehéiert ginn zu dem Sujet? (Integratiounskommissioun mengt nämlech dass Period vun 12 Méint zweschent zwee Pot d´Acceuil dësen onintressant mécht fir Leit déi scho bal ee Joer do sinn.)*
c. *Fënnt de Schäfferot de Wee vun der mëndlecher Ofso ouni Motivatioun un Integratiounskommissioun duerch eng Gemengebeamtin als déi richteg transparent Method a well Hënn ob dem Wee weiderfueren Decisioune „ex cathedra" (kraft höherer Entscheidungsgewalt, sodass Zweifel oder Einwände nicht zulässig sind) ze huelen ouni Récksprooch?"*

@ Die Kommunikation dieser Entscheidung des Schöffenrates war sicher nicht optimal, da ein

des communes de Berdorf et de Beaufort sur le futur parc éolien «Wandpark Mëllerdall» ;

- Le bourgmestre répond à des questions posées soit dans une des dernières réunions, soit transmises par courriel avant cette séance au collège des bourgmestre et échevins :

Question du conseiller Adehm Guy (séance du 31 juillet 2019) concernant les bacs de fleurs sur le trottoir dans la rue «An der Kéier»:

® Le trottoir dans la rue «An der Kéier» à la sortie de la rue est propriété de la commune de Berdorf. Le collège échevinal vient d'envoyer une lettre au propriétaire des bacs à fleurs de les enlever jusqu'au 31 décembre, sinon ils sont enlevés par le service technique de la commune. Par après la commune s'occupe de l'entretien du trottoir

Deux questions du conseiller Jean Schoos transmises en luxembourgeois par courriel le 30 septembre 2019 au collège échevinal

1. *„Den Gemengeconseiller R.Scholtes hat am Fréijoer Propositioun gemaach fir all Schoulkanner fir Rentrée 2019 /2020 Drénkbecher ze kafen. D´lddi dohanner war Kanner vun der Qualitéit vun eisem Drénkwaasser ze iwwerzeegen, Verpackungsmaterial a Form vun Plastiksfläschen ze vermeiden a prinzipiell och ob eng gesond Ernierung opmierksam ze maachen (Waasser géint Zocker haltig Softdrinken). De Schäfferot huet des Propose ofgelehnt ouni ze erkläre firwat. Meng Fro ass elo wat si Motivatiounsgrënn fir déi Ofleenung duerch de Schäfferot, wëssentlech dass de CGDIS all seng Memberen déi a Pompjeesschoul gi mat esou Fläsche versuergt fir eng ekologesch Offallgestioun an Opwäerte vum Drénkwaasser?"*

® Le collège échevinal était d'avis que chaque élève pourrait apporter son propre bidon à l'école pour le remplir avec de l'eau du robinet. D'autant plus que les enseignants ont déjà eux-mêmes lancés des initiatives pour motiver les élèves de boire cette eau au lieu d'apporter des bouteilles en plastiques achetés.

2. *„An der Integratiounskommissioun hunn mir matgedeelt krit dat de Schäfferot sech géint ee Pot d´Acceuil am Kader vun der fête multiculturelle «cuisine du monde» ausgeschwat huet!*
a. Vir wat ass des Decisioun géint de Welle vun der Integratiounskommissioun geholl ginn?
b. Vir wat ass Kommissioun net gehéiert ginn zu dem Sujet? (Integratiounskommissioun mengt nämlech dass Period vun 12 Méint zweschent zwee Pot d´Acceuil dësen onintressant mécht fir Leit déi scho bal ee Joer do sinn.)
c. Fënnt de Schäfferot de Wee vun der mëndlecher Ofso ouni Motivatioun un Integratiounskommissioun duerch eng Gemengebeamtin als déi richteg transparent Method a well Hënn ob dem Wee weiderfueren Decisioune „ex cathedra" (kraft höherer Entscheidungsgewalt, sodass Zweifel oder Einwände nicht zulässig sind) ze huelen ouni Récksprooch?"

® La communication de la décision du collège échevinal n'était pas optimale parce qu'il ex-

Missverständnis zwischen dem Bürgermeister und der Schöffin Suzette Seyler-Grommes bestand. Nachdem in der letzten Gemeinderatssitzung vergessen wurde, Herrn J. Schoos die Entscheidung mitzuteilen, sollte die Schöffin Suzette Seyler dies in der nächsten Sitzung der Integrationskommission nachholen. Da sie aber kurzfristig verhindert war, beauftragte sie Frau Siebenaler Nathalie, Sekretärin der Integrationskommission der Kommission die Entscheidung mitzuteilen, damit die Kommission diese Information bei der Fertigstellung der Flyer für das multikulturelle Fest berücksichtigen könnte.

Der Schöffenrat ist der Meinung dass ein Willkommenstrunk für neue Bürger der Gemeinde pro Jahr im Prinzip ausreicht. Zudem sind der Bürgermeister und der Präsident der Integrationskommission am Tage des multikulturellen Festes nicht anwesend. Der Bürgermeister ist der Meinung dass bei einem Willkommenstrunk für neue Bürger diese beiden Schlüsselpersonen einer Gemeinde anwesend sein müssten.

Anschließend diskutieren die Räte über das Für und Wider eines Willkommenstrunkes für neue Bürger.

istait un malentendu entre le bourgmestre et l'échevine Suzette Seyler. Après avoir oublié de communiquer la décision du collège à Monsieur Schoos dans une réunion du conseil communal, l'échevine Suzette Seyler, membre de la commission d'intégration, voulait le faire dans la prochaine réunion de la commission. Mais à cause d'un empêchement à court terme, elle n'y pouvait pas assister et autorisait Madame Siebenaler Nathalie, fonctionnaire de la commune et secrétaire de la commission, de transmettre la décision à la commission, pour que celle-ci puisse finaliser les affiches de la fête multiculturelle avec les bonnes informations.

Concernant le refus du collège échevinal, ce dernier est d'avis qu'un seul pot d'accueil par année pour des nouveaux résidents devrait suffire. D'autant plus que pour l'année en cours le bourgmestre et le président de la commission d'intégration, le conseiller J. Schoos, ne seront pas présents à la fête multiculturelle. Le bourgmestre est d'avis que la présence de ces personnalités clés serait nécessaire pour faire réussir un tel pot d'accueil.

Dans la suite une discussion sur le pour et contre d'un pot d'accueil est lancée entre les conseillers.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Carlo Reuter
- informiert sich über die Möglichkeit der Einführung von grünen Säcken zur Sammlung von Plastikabfällen in unserer Gemeinde

@ hierzu wurden Pilotprojekte in einigen Mitgliedsgemeinden des SIGRE gestartet. Man wartet auf die gesammelten Erfahrungswerte um dies in unserer Gemeinde einzuführen.

Rat Jean Schoos
- will wissen wer für die Photovoltaikanlage auf der „Duerfplaz" zuständig ist

@ die ENOVOS-Gesellschaft ist dafür verantwortlich. Die Gemeinde Berdorf hat hierzu eine Vereinbarung mit Ihnen unterschrieben.

Rat Guy Adehm
- will wissen ob die Gemeinde beabsichtigt die Umzäunung des Fußballplatzes instand zu setzen,

@ dieses Problem wurde im Prinzip noch nicht angesprochen. Es ist jedoch vorgesehen anlässlich der Infrastrukturarbeiten im „Maartbësch" und dem Neubau des Gemeindeateliers, die gesamte Umzäunung des Fußballfeldes zu erneuern,

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Reuter Carlo
- demande s'il n'est pas prévu d'introduire le système des sacs vert, pour les déchets en plastique, dans notre commune.

® Des projets pilotes ont été lancés dans plusieurs communes membres du SIGRE pour tester ce système de recyclage. On attend le feu vert du SIGRE pour l'introduire dans notre commune;

Le conseiller Jean Schoos
- demande qui est-ce qui est le gestionnaire de l'installation photovoltaïque de la «Duerfplaz».

® C'est la société ENOVOS qui gère cette installation. La commune a signé une convention avec cette société ;

Le conseiller Guy Adehm
- demande s'il est prévu de restaurer les clôtures en bois du terrain de football

® actuellement on n'a pas encore parlé de ce problème, mais finalement il est prévu, lors de l'exécution des travaux d'infrastructures et de la construction du nouvel atelier au centre «Maartbësch», de prévoir un renouvellement du clôturage entier du terrain de football.

- bei der Ausstellung von Baugenehmigungen der Gemeinde bei denen die Arbeiten eine direkte oder indirekte Nutzung des öffentlichen Raumes vorsehen, wird eine Kaution von 500 € eingezogen. Was ist die legale Basis damit diese Kaution erhoben werden kann?
  @ da der Schöffenrat keine verlässliche Antwort auf diese Frage geben kann, da diese Kaution schon seit relativ langer Zeit erhoben wird, übermittelt er die dementsprechende Antwort, nach Rücksprache mit der Verwaltung, den Räten so schnell wie möglich,

- fragt ob die Gemeinde eine Ovation für den kommenden europäischen Kommissar Nicolas Schmit, Bürger der Gemeinde Berdorf, vorgesehen hat,

  @ da die Entscheidung über die Nominierung von Herrn Schmit noch nicht offiziell gefallen ist, hat der Schöffenrat dieses Thema noch nicht andiskutiert. Eine solche Ovation könnte jedoch, nach Absprache mit dem neuen europäischen Kommissar Herrn Schmit Nicolas, im Frühjahr nächsten Jahres stattfinden.

- la commune demande une caution de 500 € dans le cas d'autorisations de bâtir dans le cas où les travaux portent également sur le domaine publique. Quelle est la base légale pour demander cette caution ?

  ® dans l'impossibilité de répondre avec précision sur cette question, parce que le fait de demander cette caution est d'application depuis assez longtemps, le collège échevinal, après avoir recueillis les informations auprès des services administratifs concernés, va les transmettre dans les meilleurs délais aux conseillers,

- demande s'il est prévu d'organiser une ovation pour le nouveau membre de la commission européenne, Monsieur Nicolas Schmit, résident de la commune de Berdorf,

  ® considérant que la décision de nomination n'a pas encore été prise définitivement, le collège échevinal n'a pas encore discuté ce sujet. Le cas échéant on pourrait organiser une telle ovation en printemps 2020, évidemment après s'avoir concerté avec le nouveau commissaire européen Schmit Nicolas ;

Ende der Sitzung gegen 10:23 Uhr

Fin de la séance vers 10:23 heures

Taxes de chancellerie

Art 1. : Photocopies et impressions

Photocopie et impression noir et blanc (Format Din A4) 0,20 €
Photocopie et impression noir et blanc (Format Din A3) 0,40 €
Photocopie et impression couleur (Format Din A4) 0,40 €
Photocopie et impression couleur (Format Din A3) 0,80 €
Sont exemptes de cette taxe les copies de bulletins scolaires, de certificats scolaires et de diplômes des étudiants à annexer à des demandes d'emploi ou des demandes d'admission aux études supérieures et les copies ou impressions Din A4 noir et blanc demandées par les associations locales de la commune.

Art. 2 Etat civil et Indigénat

Copie ou extrait national ou international d'un acte d'Etat civil 3,00 €;
Sont exempt de la taxe 6 extraits ou copies d'actes tirés lors de l'établissement de l'acte original 3,00 €
Taxe forfaitaire pour l'assistance directe et personnelle concernant des recherches généalogiques25,00 €

Art. 3 Bureau de la population

Déclaration d'arrivée et de départ d'une personne 5,00 €
Demande d'attestation d'enregistrement d'une personne 5,00 €
Demande de prolongation d'une attestation d'enregistrement d'une personne 5,00 €
Demande de passeport 5,00 €
Demande de carte d'identité 5,00 €

Art 4. Service technique

Autorisation à bâtir pour toute construction, transformation ou rénovation ne nécessitant pas la signature d'un architecte agréé 20,00 €
Autorisation à bâtir pour toute construction, transformation ou rénovation nécessitant la signature d'un architecte agréé 40,00 €
Introduction d'un dossier engendrant une procédure PAP 250,00 €

2 Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng

AKTION „DIE GEMEINDE BERDORF RADELT UM DIE WELT“ BESUCHT UND BESICHTIGT DEN NEUEN NATURATA-LADEN IN ALTRIER

Am 10. August 2019 führte die 5. gemeinsame Radtour im Rahmen der Aktion „Die Gemeinde Berdorf radelt um die Welt“ nach Altrier in den neu eröffneten NATURATA - Bio Haff Buttek. Die landesweit 11. Naturata-Verkaufsstelle öffnete ihre Türen am 1. Juli 2019 und bietet 100 Prozent bio-zertifizierte Lebensmittel aller Arten an. Das Bio-Angebot reicht vom frischen Brot und traditionell hergestelltem Käse über Frische- und Tiefkühlprodukten sowie Trockenlebensmittel bis hin zum Naturkosmetik- und Pflegesortiment. Die Herkunft ist vorzugsweise regional und so stammt beispielsweise das Gemüse aus der gegenüberliegenden BIO-Gärtnerei der Familie Demuth.

Nach dem Besuch der 400 m2 Ladenfläche und einem Kaffee in der lichtdurchfluteten Bistro-Ecke konnten sich die Berdorfer Radfahrer/innen bei einer Besichtigung der Technikräume vom vorbildlichen Energiestandard des Gebäudes und den technischen Anlagen überzeugen. So wird beispielsweise die Abwärme der mit dem umweltfreundlichen Kältemittel CO2 (praktisch unbegrenzt als Nebenprodukt vieler industrieller Prozesse verfügbar) betriebenen Kühlgeräte zum Heizen des Wassers eines kleinen Fernwärmenetzes genutzt. Dieses Fernwärmenetz beliefert unter anderem das neue Ladenlokal und die BIO-Gärtnerei sowie deren Gewächshäuser mit Wärme.

Die Berdorfer Radfahrer/innen zeigten sich beeindruckt von der riesigen Angebotspalette und vom äusserst nachhaltigen Bau- und Anlagenkonzept des neuen BIO-Ladens.

Ein Besuch lohnt sich auf jeden Fall und kann montags bis freitags von 9:00 bis 19:00 Uhr und samstags von 9:00 bis 18:00 Uhr getätigt werden.

Text: Claude WAGNER



Überdachung Festplatz „Martbusch“

Auf Anregung der vielen Organisatoren von Veranstaltungen auf dem Festplatz Martbusch wurde Anfang 2019 über eine eventuelle Überdachung des Platzes nachgedacht. Die Überdachung eines grösseren Teilbereiches des Platzes sollte sowohl als Regen- als auch als Sonnenschutz dienen. Mehrere mögliche Überdachungsvarianten wurden untersucht, verglichen und mit den lokalen Vereinen besprochen. Als idealste Lösung erwies sich eine Stahlkonstruktion mit ausfahrbaren Planen zur Überdeckung und innenliegender Entwässerung. Das System zeichnet sich aus durch seine Stabilität, seine filigrane Tragkonstruktion und seine flexible Nutzung.

Nachdem die vorbereitenden Arbeiten wie Fundamente, Entwässerungsrohre, usw. durch die Firma Novus aus Bissen ausgeführt waren, konnte die Überdachung durch die Firma Atelier André aus Oberfeulen montiert werden.

Das im Mai 2019 in Betrieb genommene Überdachungssystem wurde offiziell am 24. Juli 2019 eingeweiht und seiner Bestimmung übergeben.

Text: Claude WAGNER















Feierliche Einweihung des Waldfriedhofes „Maartbësch“

Ebenfalls am 24. Juli 2019 wurde von der Gelegenheit profitiert den Waldfriedhof „Laangebësch“, der schon seit April 2018 genutzt wird, offiziell einzuweihen. Der Waldfriedhof kann ja bekannterweise von allen Bürgern der Gemeinden des Natur- & Geopark „Mëllerdall“ genutzt werden.











STUDENTEN 2019







Period 1
Rohde Rebecca,
Simmonds Théo,
Pereira Joana

Period 2
De Boer Esther,
Oberweis Lisa,
Bollendorff Pol

Period 3
Weis Marie,
Bank-Mikkelsen Alexandre

Informatiounsversammlung den 11. Juli 2019 em 19:00 Auer



Betreffend d'Infrastrukturaarbechten am «Maartbësch» - Planung a Konsequenze fir den Accès zu, an de Fonctionnement vun den ëffentleche Strukturen an dësem Beräich während den Aarbechten wéi Pompjeesbau, Kierfecht, Schoul, Camping mat Mini-Golf, Maison Relais a Fussballsterrain, hat den Schäfferot all d' Bierger zu enger Informatiounsversammlung an de Kulturzentrum «A Schmadds» zu Bäertref invitéiert.



23. Juli 2019 - Inbetriebnahme der neuen Brücke beim Chipka-Pass

Wie wir in der letzten «Gemengenzeitung» schon berichteten, wurde in der «Aesbach», am Ort genannt Chipka-Pass, eine neue stabile Fussgängerbrücke installiert. Um den an den Arbeiten teilnehmenden Firmen und Beamten für ihre Unterstützung zu danken, lud Revierförster Frank Adam alle zu einer dezenten Einweihungsfeier ein, um die Brücke offiziell ihrer Bestimmung zu übergeben.













Gemengebësch Bäertref: Projet «Friemholz», Aarteschutz fir Flantermaus a Produktioun vu Wäertholz.

De Bësch am „Friemholz“ weist déi gréisste Populatioune vun der Bechstein Flantermaus an der Grouss-Regioun op. Et handelt sech ëm eng Aart déi al Bëschmassiver aus Eechen a Buchen Opsiicht an hei am Déiffluch op Juegd geet. Bechstein Flantermaus ass duerch eng ze héich Bëschnotzung bedreet (Fragmentatioun vun eise Bëschmassiver, Net-Fuerderung vun Doudholz, intensiv Bewirtschaftung am Schwaachholz, etc.).
Fir de Schutz vun dëse Flantermaus-Populatiounen am Friemholz ze garantéieren, ass am Januar 2019 een innovative Projet op Initiativ vun der Natur a Bëschverwaltung mam Accord vun der Gemeng Bäertref gestart ginn.

Dat laangfristegt Ziel vum Projet ass et eng Method ze fanne fir eng multifunktionell Bëschgestioun ze bedreiwe mam Schutz vun der Bechstein Flantermaus an awer och anerersäits d' Produktioun an d' Notzung vu Wäertholz. D' Recherche an d' Analyse vu präzisen Informatiounen iwwert Charakteristik vun dëser Flantermausart ass eng Viraussetzung. Dat zielt och fir déi well lokaliséiert Populatiouns Beem souwéi och fir potenziell Biotopbeem wou ee kompletten Inventaire noutwendeg ass.

Déi Analysen droen derzou bäi, dass eng adaptéiert Bëschgestioun zum Wuel vun der Bechstein Flantermaus-Populatioun gefuerdert gëtt a soumat déi Negativ Impakter betreffend der traditioneller Gestioun ze reduzéieren. Ënner-anerem gëtt ee grousse Wäert op déi natierlech Eechen-Verjéngung gesat.

Dëse Projet beleeft sech op 5 Joer an Zesummenaarbecht mam Studiebüro Luxplan S.A., een Expert an der Bëschgestioun sou wéi och spezialiséiert an der Étude vun de Flantermais.
Dësen Projet beleeft sech op 5 Joer an Zesummenaarbecht mam Büro d'Étude Luxplan S.A., een Expert an der Bëschgestioun souwéi och spezialiséiert an der Étude vun de Flantermais.
Den 29. Juli 2019 hat d'Naturverwaltung mat als Vertrieder eisen Fieschter Frank Adam an engem Expert vum Institut fir Tierökologie- und Naturbildung, d'Bierger aus der Gemeng agelueden, mat an de Friemholz ze goen, fir de Beschkonzept Friemholz op der Platz erkläert ze kréien, dat verbonne mat Ausféierungen iwwert d'Ausfluchzéilungen aus Huelebeem a Kontrollfäng vun de Flantermais.

Forêt communale de Berdorf : projet innovant de gestion forestière conciliant la protection des chauves-souris et la production de bois de qualité.

La forêt de « Friemholz » (forêt communale de Berdorf) abrite les plus grandes populations de chauves-souris Murin de Bechstein de toute la grande région. Il s'agit d'une espèce de chauves-souris de basse altitude très fortement liée aux milieux boisés et montrant une nette préférence pour les vieux massifs de chênes et de hêtres. En tant que chauve-souris de forêt typique, le Murin de Bechstein est menacé, principalement par une utilisation trop intensive des forêts (élimination du bois mort, des arbres creux de grosse dimension et du sous- bois, fragmentation des massifs forestiers, etc.).

Afin de protéger ces populations de chauves-souris, un projet innovant de gestion forestière a démarré en janvier 2019 en forêt communale de Berdorf, sur initiative de l'Administration de la Nature et des Forêts avec l'accord de la commune de Berdorf.

L'objectif du projet porté par l'Administration est de définir une méthode de gestion forestière multifonctionnelle visant à concilier d'une part la conservation des populations de Murin de Bechstein implantées au sein de la forêt et d'autre part la production et la récolte de bois de qualité. Plusieurs phases d'analyses et de récolte d'informations précises sur les caractéristiques des populations de chauves-souris présentes dans la forêt seront nécessaires. De même, un inventaire complet des arbres du massif où sont localisées les populations est également prévu afin d'identifier les arbres importants à conserver pour les chauves-souris.

La finalité de ces analyses permettra de mettre en place une gestion forestière adaptée aux besoins du Murin de Bechstein, afin de favoriser le développement des populations et de réduire les impacts négatifs liés à la gestion traditionnelle. L'une des parties du projet consistera également à redynamiser la régénération naturelle du chêne dans ce massif forestier.

Le projet s'étalera sur une durée de 5 ans et sera réalisé en partenariat avec le bureau Luxplan S.A., un expert forestier externe et un expert spécialisé dans l'étude des chauves-souris.

Auteur: Luxplan S.A. Avril 2019




Berdorf
Forêt de Friemholz











29. August 2019: Vorstellung der einheitlichen Beschilderung für alle Naturschutzgebiete in Luxemburg – Naturschutzgebiet „Schnellert“ in Berdorf und Consdorf





Die Natur- und Forstverwaltung wird in den nächsten Monaten in den über 60 geschützten Naturschutzzonen uniforme grüne Schilder aufstellen, welche die gesetzlichen Verhaltensregeln in den Naturreservaten ausweisen.

Einige Beispiele:

- dass man auf den Wegen bleiben soll dass
- motorisierte Fahrzeuge verboten sind
- dass Hunde an der Leine zu führen sind,
- keine Feuer entzündet und
- natürlich kein Abfall in den Naturschutzge bieten zurück bleiben soll

Um diese neue Beschilderung bei einem symbolischen Akt vorzustellen begaben sich die Verantwortlichen der Naturverwaltung zusammen mit Ministerin Carole Dieschbourg in das Naturwaldreservat «Schnellert» nahe dem Müllerthal zwischen Berdorf und Consdorf, das sich auf Waldarealen der beiden Gemeinden befindet.
Die Bürgermeister Joe Nilles und Edith Jeitz lieferten sodann Hilfestellung bei der Anbringung der ersten Beschilderung für die Naturschutzgebiete.



Konferenz mam Denise Leesch iwwert d'Ausgruewungen um Berdorf-Kalekapp (2)

Tëschent 1978 an 1980 hunn déi deemools fofzéngjäreg Bäertréffer Bouwe Jeannot Kartheiser a Jean-Luc Schwenninger ënnert zwéi Fielsvirspréng bäim Kalekapp op eege Fauscht archeologesch Ausgruewunge gemaach. Zwar illegal, mä trotzdem als ganz interessant erkannt, goufen dës duerno vun professionelle Leit weidergefouert, dat ënner der Tutelle vun der Société Préhistorique luxembourgeoise. D 'Resultater vun dësen Aarbechte leien elo an engem Buch vir dat mat Ënnerstëtzung vum Centre National de Recherche Archéologique vun der Lëtzebuerger Archeologin Denise Leesch veröffentlecht gouf. De Mëttwoch Owend 9. Oktober huet d 'Madame Leesch dëst Buch virun enger 50 interesséierte Leit am Bäertréffer Kulturzentrum virgestallt. E ganz flotten an interessanten Owend iwwert en Deel vun der Geschicht vun eiser Gemeng.




Fernand Spier - Société préhistorique luxembourgeoise


Foni Lebrun - Service d'archéologie


Denise Leesch


Jeannot Kartheiser



Seilkranarbeiten im Gemeindewald "Fünfter"

Wie schon im Jahre 2017 am Predigtstuhl, werden in diesem Winter erneut Seilkranarbeiten im Gemeindewald Berdorf durchgeführt.

Geplant ist ein Einschlag über rund 14 Hektar im Waldgebiet „Fünfter", oberhalb der Ortschaft Bollendorf-Pont.
Die Arbeiten werden diesen Oktober beginnen und voraussichtlich Ende Januar 2020 abgeschlossen sein.
Der „Fünfter" ist seit dem Jahre 2015, im Zuge der Ausweisung des Naturwaldreservates „Schnellert", durch einen Waldparzellentausch in Gemeindebesitz.

Wegen der topographischen und geologischen Lage des Waldstücks, werden die Arbeiten mit Hilfe eines Seilkranes durchgeführt. Diese Vorgehensweise ermöglicht einen bodenschonenden Eingriff und bietet daher den bestmöglichsten Schutz der bestehenden natürlichen Trinkwasserquellen.

Im Zuge der Arbeiten werden in diesem Waldstück sämtliche, vom Borkenkäfer befallene Fichten entfernt. Da die betroffenen Fichtenparzellen durch klassische Forstschlepper nur sehr schlecht zu erreichen sind und somit einen erheblichen Eingriff in die Natur mit sich bringen würden, kommt auch hier der Seilkran zum Einsatz.

Ein weiterer wichtiger Punkt ist der derzeitige Gesundheitszustand der einheimischen Baumarten wie Buche, Eiche oder Ahorn. Durch die langanhaltenden Trockenperioden der vergangen zwei Jahre stehen diese Baumarten unter erheblichem Stress. Es bleibt abzuwarten wie die Waldbestände in den nächsten Jahren auf diese wechselnden Klimabedingungen reagieren werden.

Um einen zusätzlichen Schutz für das Waldökosystem zu bieten, wurden im Vorfeld 4 Biotopbäume pro Hektar Wald markiert. Diese wurden nach verschiedensten biologischen Merkmalen ausgesucht, wie zum Beispiel der Anwesenheit von Spechthöhlen, Faulhöhlen, Rissen im Kronen- und Stammbereich, Pilzkonsolen, Efeu, etc…..
Ziel ist es den Erhalt der Biodiversität durch diese Maßnahme zu fördern.

Die betroffenen Forst- und Wanderwege werden während der Dauer der Arbeiten gesperrt.

Eine Baustellenbesichtigung muss aus Sicherheitsgründen vorab mit dem lokalen Förster Frank Adam abgesprochen werden.

Interessierte Bürger können sich unter der Nummer +352 621 202 158 melden.

Text & Fotoen: Fränk Adam ANF



Fertig montierte Seilkrananlage mit abgespannten Trageseilen



Am Tragseil befestigter Laufwagen zur Holzbringung.



Die ausgewählten Biotopbäume werden anhand von weißen Nummernplättchen markiert.

Die angebrachten Plättchen werden anschließend mit einem weißen Dreieck zwecks besserer Sichtbarkeit umrandet.

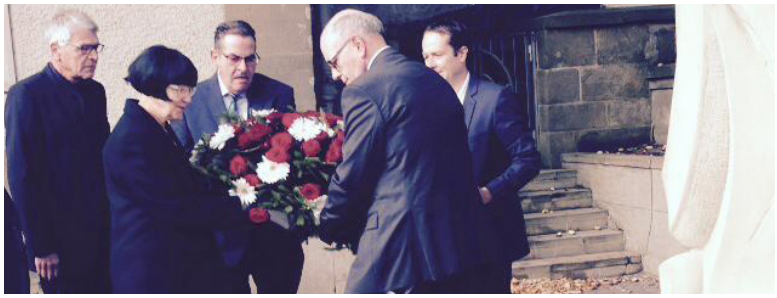
Nationaler Gedenktag 13.10.2019

Journée de commémoration nationale

Der Nationale Gedenktag ist der Erinnerung an den Kampf des luxemburgischen Volkes während der Besatzungszeit von 1940 bis 1945 gewidmet.

La Journée de commémoration nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation de 1940 à 1945.









Kommissiounen

Kommissioun vum drëtten Alter

06.08.2019 - Visite vum Palais an der Stadt







24.09.2019 – Iessen am Hôtel Brimer



Sportskommissioun

Clean-Up Day

Den **21. September** war um an ronderëm de Klotersite vun der Wanterbaach den schonn traditionellen Clean-Up Day organiséiert vun der FLERA (Fédération Luxembourgeoise d'Escalade, de Randonnée sportive et d'Alpinisme). Dëst Joer hat sech d'Sportskommissioun vun eiser Gemeng mat engagéiert fir gläichzäiteg den Awunner vun der Gemeng d'Klammen erëm méi no ze bréngen an gläichzäiteg ze weisen, dass déi Leit, déi do klammen, sech och fir d'Natur an de Site engagéieren.
Vill Leit hunn gehollef beim Botzen an e puer Fierwetz aus der Gemeng sinn sech och d'Aktivitéiten ukucken komm.
Opgrond vun dem Succès steet enger Neioplo nächst Joer näischt am Wee.

Le **21 septembre** la FLERA (Fédération Luxembourgeoise d'Escalade, de Randonnée sportive et d'Alpinisme) avait organisé le traditionnel Clean-Up Day au site d'escalade Wanterbaach ainsi qu'aux alentours. Cette année la commission des Sports s'y était ralliée afin d'organiser une porte ouverte pour présenter l'escalade aux habitants de la commune. En même temps on voulait montrer que les grimpeurs s'engagent pour le site et la nature.
Beaucoup de volontaires ont participé au nettoyage et plusieurs curieux de la commune sont venus s'informer sur les activités offertes.

À la suite du succès de cette première rien ne s'oppose à une nouvelle édition l'année prochaine.









Bäertref beweegt sech

Um leschte Sonndeg am September hat d'Sportscommissioun vun der Gemeng Bäertref op déi éischt Editioun vun „Bäertref beweegt sech" invitéiert.

Eng gutt Dosen Leit waren der Aluedung nokomm an no engem flotten Opwiermtraining ënnert professioneller Opsiicht gouf mat Indiaca eng flott Sportaart ausprobéiert, déi keen sou richteg konnt an déi dofir ëmsou méi Spaass gemaach huet.
Och wann dës Kéier e puer Kanner mat dobäi waren gëtt nach emol drop opmierksam gemaach, dass d'Aktivitéiten eréischt ab 12 Joer a Begleedung vun engem Erwuessenen, deen och déi ganzen Zäit dobleiwen muss souwéi fir all aner Persoun ab 15 Joer geduecht sinn.

La commission des sports de la commune Berdorf avait invité à la première édition de „Bäertref beweegt sech" le dernier dimanche du mois de septembre.

Une douzaine de personnes avaient suivi l'invitation et après un échauffement varié sous surveillance professionnelle on a essayé de jouer l'Indiaca, un sport que personne ne connaissait vraiment et qui a ainsi fait beaucoup de plaisir à tout le monde.
Même si cette fois-ci plusieurs enfants ont participé on vous rend encore une fois attentif que les activités sont prévues pour les enfants à partir de l'âge de 12 ans accompagnés par un adulte qui doit rester sur place pendant toute l'activité ainsi qu'à toute autre personne à partir de 15 ans.

Texter Sportskommissioun: Fernand Schmitz





14.09.2019 – Ënneschtduerffest

Bäi schéinstem Wieder gouf de Samschden 14. September um Wues zu ronn 80 Leit en Nopeschfest vun de Stroossen aus dem ënneschten Duerf (An der Ruetsbech, Hammhafferstrooss, Um Wues, Kreppent, Biirkelterstrooss) ofgehal.













Route 3 vom Mullerthal Trail bald wieder komplett begehbar – Offizielle Einweihung der neuen Treppe beim Schéissendëmpel

Das ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz hat zusammen mit dem Schöffen- und Gemeinderat der Gemeinde Waldbillig für Freitag, 4.Oktober 2019 zur offiziellen Einweihung der neuen Treppe entlang des Wanderweges beim Schéissendëmpel eingeladen.
Nach einer etwas mehr als einjährigen Pause kann der Weg entlang der Felsen auf dem Mullerthal Trail zur beliebten Sehenswürdigkeit Schéissendëmpel ab dem 15.November 2019 wieder komplett von Wanderern benutzt werden.
In Anwesenheit von Umweltministerin Carole Dieschbourg und Tourismusminister Lex Delles wanderten die geladenen Gäste von der Heringer Millen aus zur neuen Treppenanlage, wo das Bauwerk nach einer knapp 5-monatigen Bauphase eingeweiht werden konnte.
Nach einer Begrüßung durch Bürgermeisterin Andrée Henx-Greischer und einer Ansprache von Sandra Bertholet, Geschäftsführerin des ORT Region Müllerthal erfolgte eine detaillierte Vorstellung des Projektes durch Marc Prommenschenkel von Daedalus Engineering und Pit Kuffer von witry & witry. Die anwesenden Minister/in Dieschbourg und Delles beglückwünschten in ihren Reden den Bauherren zu dem gelungenen Ergebnis.
Die starken Niederschläge im Juni 2018 hatten den Wanderweg zwischen dem Parkplatz Schéissendëmpel und dem Schéissendëmpel zerstört. Bedingt durch einen Hangrutsch in diesem Bereich wurde der Weg unterbrochen und musste aus Sicherheitsgründen gesperrt werden. Besucher mussten in dieser Zeit den Gehweg entlang der Straße nutzen.
In einer Arbeitsgruppe bestehend aus Vertretern des Wirtschaftsministeriums GD Tourismus und des Umweltministeriums, Vertretern des ORT Region Müllerthal sowie dem lokalen Förster wurde unter der Leitung des Schöffenrates der Gemeinde Waldbillig nach Möglichkeiten gesucht, um den Weg entlang des Hanges wiederherzustellen und für Wanderer erneut begehbar zu machen. Finanzielle Unterstützung für die Planung und Ausführung erhielten sie dabei unter anderem aus dem Katastrophenfond des Haut Commissariat à la Protection Nationale.
Neben der Wiederherstellung des Weges stand auch die Suche nach einer langfristigen und zukunftssicheren Lösung im Vordergrund der Überlegungen. Ein geologisches Gutachten hat gezeigt, dass der Hang bei erneutem Starkregen weiter zu rutschen drohe und deshalb eine vom Hang unabhängige Alternative entwickelt werden müsste.
Das Ergebnis ist eine ca. 90 m lange zu schweben scheinende Treppen¬konstruktion, die direkt an den Felsen befestigt wurde und sich nicht mehr primär am Hang abstützt. Während die Grundkonstruktion aus Stahl gefertigt wurde, bestehen die Stufen und das Geländer aus Eichenholz. Bei dem verwendeten Holz handelt es sich um „Holz vun hei – Regioun Mëllerdall“, es stammt also komplett aus den Wäldern der Region. Die Konstruktion steht auf 16 Stützen im Boden und ist mit sieben Einspannungen an den Felsen befestigt. Bei dem Entwurf des Holzgeländers wurden Gestaltungselemente vom Brückengeländer beim Schéissendëmpel übernommen.
Diese in der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz einmalige Konstruktion wurde geplant und entworfen vom Ingenieurbüro Daedalus Engineering aus Heffingen in Zusammenarbeit mit dem Architektenbüro witry & witry aus Echternach. Durchgeführt wurden die Arbeiten von der Firma Entrapaulus aus Wormeldange, welche für das Aufstellen der Konstruktion zuständig war sowie von der Firma ZDK Langer aus Echternach, welche sich für die Holzarbeiten verantwortlich zeichnete. Der Zuschnitt des Holzes erfolgte mit Hilfe des mobilen Sägewerks der Naturverwaltung unter der Zuständigkeit des Echternacher Revierleiters.
Umweltministerin Carole Dieschbourg betont: „Durch das Verwenden von Holzelementen kann sich diese Konstruktion harmonisch in die Umgebung einfügen. Hervorzuheben ist, dass das gesamte genutzte Eichenholz aus der Umgebung stammt und die Region Müllerthal vom Baum bis zum fertigen Geländer nicht verlassen hat. Dafür steht „Holz vun hei – Regioun Mëllerdall“. Bei uns gefällt, auf kürzestem Weg in der Region verarbeitet und danach weiterverbaut.“ „Uns als Natur- und Geoparkgemeinde war es beim Bau der Treppe wichtig, nach Möglichkeit regionale Betriebe für die Durchführung zu beauftragen sowie mit regionalen Materialen zu arbeiten“, fügt Andrée Henx-Greischer, Bürgermeisterin von Waldbillig, hinzu.
Der Schéissendëmpel ist eines der beliebtesten Ausflugziele in der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz und dies schon seit den Anfängen des Tourismus in der Region. Im Jahr 1879 wurde die markante Brücke über die Schwarze Ernz von dem aus Christnach stammenden Steinmetz Jean-Pierre Prommenschenkel gebaut.
„Die Planer und die ausführenden Arbeiter haben etwas ganz Tolles geleistet. Es ist wunderbar, dass der beliebte und traditionsreiche Weg nun bald wieder der Bevölkerung und den Touristen zur Verfügung steht. Sobald der Rückbau der Überfahrt erfolgt ist, steht einer Besichtigung nichts mehr im Wege. Unser großer Dank gilt allen involvierten Partnern und Betrieben“, freut sich Sandra Bertholet, Geschäftsführerin ORT Region Müllerthal.
Tourismusminister Lex Delles unterstreicht: „Der Schéissendëmpel ist ohne Zweifel ein Wahrzeichen vom Luxemburger Tourismus, von der Region Müllerthal und von der Gemeinde Waldbillig. Der Luxemburger Aktivtourismus braucht solche Wahrzeichen. Wir haben einerseits das Glück, eine intakte Natur zu haben, die regelrecht zum Wandern einlädt und andererseits brauchen wir aber auch Touristenmagnete wie den Schéissendëmpel.
Mit einem musikalischen Ausklang begleitet von der Regionalen Musikschule Echternach endetet die Einweihungsfeier an der Heringer Millen.

Kontakt:

Gemeinde Waldbillig:
Andrée Henx-Greischer (andree.henx-greischer@waldbillig.lu)

ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz:
Sandra Bertholet (s.bertholet@mullerthal.lu , 00352691277277)

Zahlen, Daten & Fakten:

Beginn des Baus: Bau der Zufahrtsrampe 17/04/2019 und Baubeginn der Stahlkonstruktion 21/05/2019
Gesamtlänge der Konstruktion: 89,3 m im Grundriss
Höchster Punkt: 250.33 müNN / ca. 5,5 m über Bestandsgelände
Größe Aussichtplattform: obere Plattform ca. 44 m2
Länge des Stegs: ca. 17,4 m (= freitragender Steg zwischen oberer Plattform und Treppenanlage nach unten
Anzahl der Stützen: 16 Stützen, 7 Einspannungen an den Felsen
Baumaterial: Stahl und Holz
Holzart: Eiche
Holzmenge: +- 160 m3 „Holz vun Hei – Regioun Mëllerdall“

REGION MULLERTHAL
Petite Suisse Luxembourgeoise

Mullerthal Trail© LUXEMBOURG

WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

Presseinformation / Communiqué de presse

Route 3 du Mullerthal Trail : bientôt de nouveau totalement accessible
Inauguration officielle des nouveaux escaliers à Schéissendëmpel

Ensemble avec le collège échevinal et communal de la commune de Waldbillig, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise avait invité à l'inauguration officielle des nouveaux ecaliers le long du Mullerthal Trail, le vendredi 4 octobre 2019.
Après une fermeture d'un peu plus d'un an, la partie du Mullerthal Trail le long des rochers jusqu'à la cascade Schéissendëmpel sera de nouveau accessible aux randonneurs, à partir du 15 novembre.
En présence de la Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg et du Minsitre du Tourisme Lex Delles les invités se sont rendus à pied du Heringer Millen jusqu'aux nouveaux escaliers qui furent inaugurés après une période de construction de 5 mois.
Après les mots de bienvenue de la bourgmestre Andrée Henx-Greischer et un discours de Sandra Bertholet, gestionnaire de l'ORT Region Mullerthal, Marc Prommenschenkel de Daedalus Engineering et Pit Kuffer de witry & witry ont présenté le projet en détail. Les ministres Dieschbourg et Delles ont félicité les responsables pour ce résultat exceptionnel.
Les fortes innondations en juin 2018 avaient ravagé le sentier entre le parking Schéissendëmpel et la casade. Un glissement de terrain avait enlevé des parties du sentier qui a dû être fermé au public pour raisons de sécurité. Depuis, les randonneurs ont dû emprunter le trottoir le long de la route.
Un groupe de travail composé de représentants du Ministère de l'Economie DG Tourisme et du Ministère de l'Environnement, de l'ORT et du préposé forestier, sous la direction du conseil échevinal de la commune de Waldbillig, a essayé de trouver des solutions pour remettre en place le sentier en pente et le rendre de nouveau accessible pour les randonneurs. Le support financier pour la planification des travaux et leur exécution fut assuré entre autres par le Haut Commissariat à la Protection Nationale.
A côté du réaménagement du sentier, on a également essayé de trouver une solution durable à long terme. Une analyse géologique a montré que la pente risquait de glisser à nouveau en cas de fortes averses et c'est pour cela qu'il fallait trouver une solution indépendante de la pente.
Le résultat est un escalier pratiquement volant d'environ 90 m ne reposant pas sur la pente mais fixé directement aux rochers. Alors que la construction de base est en acier, la marche et la balustrade sont en chêne. On a choisi le bois pour la construction intégralement de la région, il s'agit donc de „Holz vun hei – Regioun Mëllerdall". La construction repose sur 16 supports ancrés dans le sol et sept pinces fixées aux rochers. La balustrade en bois rappelle les éléments de style de la balustrade du pont passant au-dessus du Schéissendëmpel.
Cette construction unique en son genre dans la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise a été développé et conçue par le bureau d'ingénieurs Daedalus Engineering de Heffingen en coopération avec le bureau d'architectes witry & witry d'Echternach. L'entreprise Entrapaulus de Wormeldange a réalisé la mise en place de la construction et l'entreprise ZDK Langer d'Echternach était responsable pour les boiseries. La coupe du bois a été effectuée avec la scierie mobile de l'Administration de la Nature et des Forêts avec comme responsable le préposé forestier du triage d'Echternach.
La Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg a souligné que : „L'utilisation d'éléments en bois permet l'intégration harmonieuse de la construction dans l'environnement. Il convient de souligner que l'intégralité du bois de chêne utilisé parvient de la Région Mullerthal et n'a pas quitté la région, depuis la coupe jusqu'à la construction finale, il s'agit donc réellement de „Holz vun hei – Regioun Mëllerdall". Le bois est coupé chez nous, ensuite traité et utilisé dans la région". „Pour nous en tant que commune du Natur-& Geopark il était important de faire réaliser la construction des escaliers par des entreprises de la région et de travailler avec des matériaux régionaux", a ajouté Andrée Henx-Greischer, bourgmestre de Waldbillig.
Le Schéissendëmpel est une des attractions les plus populaires dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et ceci depuis le début du tourisme dans la région. En 1879 fut construit le pont marquant au-dessus de l'Ernz Noire par le maçon Jean-Pierre Prommenschenkel de Christnach.
„Les responsables de la planification et les ouvriers ont réalisé un travail exemplaire. Il est merveilleux que cette partie du sentier très populaire soit de nouveau accessible à la population et aux touristes. Aussitôt que le passage pour camions et machines ait été enlevé, une visite des lieux pourra être envisagée. Nous tenons à exprimer notre gratitude envers tous les partenaires et entreprises", a déclaré Sandra Bertholet, gestionnaire de l'ORT Région Mullerthal.
Le Ministre du Tourisme Lex Delles souligne que „le Schéissendëmpel est un emblème du tourisme dans la Région Mullerthal et la commune de Waldbillig. Le tourisme actif au Luxembourg a besoin de tels points de repère. D'une part nous avons la chance d'avoir une nature intacte et d'autre part nous avons besoin d'attractions touristiques tels que le Schéissendëmpel".
La célébration de l'inauguration s'est terminée au Heringer Millen par une finale musicale prestée par l'Ecole de Musique Régionale d'Echternach.

Contact:

Commune de Waldbillig:
Andrée Henx-Greischer (andree.henx-greischer@waldbillig.lu)

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise:
Sandra Bertholet (s.bertholet@mullerthal.lu, +352691277277)

Chiffres et données :

Début de la construction: Début de la construction de la rampe d'accès le 17 avril 2019 et début de la construction en acier le 21 mai 2019
Longueur totale de la construction: 89,3 m en plan
Point le plus élevé : 250.33 m par rapport au niveau de la mer/ environ 5,5 m au-dessus du terrain existant
Taille de la plate-forme d'observation: Plate-forme supérieure ca. 44 m2
Longueur du pont: +- 17,4 m (= pont autoportant entre la plate-forme supérieure et les escaliers descendants
Nombre de supports: 16 supports, 7 pinces sur les rochers
Matériau de construction: Acier et bois
Essence : Chêne
Quantité de bois: +- 160 m3 „Holz vun Hei – Regioun Mëllerdall"





mateneen

fir eng modern Gemeng



Den Inneministère schafft aktuell un enger Reform a Moderniséierung vum Gemengegesetz, dat aus dem Joer 1988 staamt. Fir all d' Acteuren aus dem Gemengesecteur kënne mat anzebannen, ginn a sechs Regioune vum Land Atelieren organiséiert, wou déi politesch Responsabel an d' Beamten aus de Gemengen hir Virstellunge fir eng méi effikass a modern Gemeng kennen abréngen.

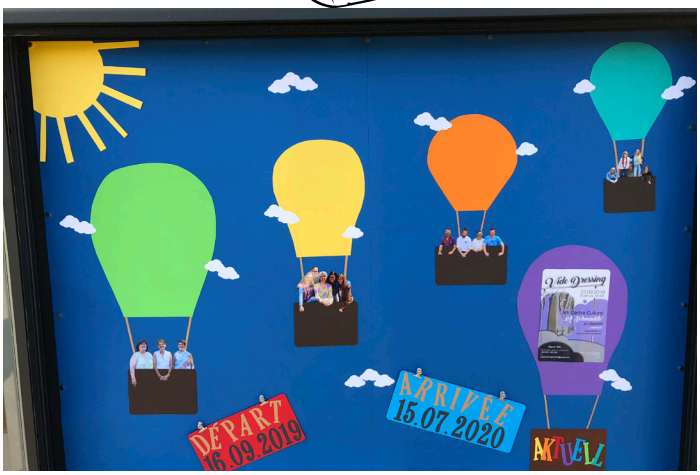




3 Schoul an Opfangstrukturen

Reider bei der Schoul vum Martine Wintersdorf-Thommes





Rentrée scolaire 16.09.2019









4 Etat civil ANNIVERSAIRES

De Conrad Léo vun der Bollendreffer-Bréck feiert seng 90 Joer

De leschten 27. August huet de Conrad Léo vun der Bollendreffer-Bréck säin 90. Gebuertsdag gefeiert.
Gebuer 1929 op der Bollendreffer-Bréck als eent vun 4 Kanner huet de Léo hei praktesch säin gesamt Léiwen verbruecht. Wéinst enger Ustellung am Bauteministere déi un de Wunnsëtz gebonne war, huet hien just missen vun 1978 bis zur Pensioun 1991 d'Woch iwwer an der Stad wunne bleiwen. Besonnesch déi Joren während dem 2. Weltkrich ware schwéier fir d 'Famill well hei e Brudder vum Leo em d 'Léiwe komm ass. Fir d'Undenken un d'Affer vum Naziregime oprecht ze erhalen war de Léo laang Zäit an der "Amicale des enrôlés de force, victimes du nazisme" vun Iechternach als aktive Member engagéiert.
Den 22. Dezember 1956 huet de Léo d'Vicky Mangen aus dem Préizerdaul bestuet. Dräi Kanner, dräi Enkelkanner an een Urenkelkand sënn hiren ganze Stolz. Konnte si sech laang Zäit enger gudder Gesondheet erfreeën, ass et déi lescht Zäit méi schwéier fir si ginn am Heemechtshaus eleng eens ze ginn. Duerfir hunn si am Juli vun dësem Joer décidéiert sech am Hospice Civil, dem fréiere Spidol, zu Iechternach en Zëmmer ze huelen.
De Léo war ëmmer um politesche Léiwen interesséiert. Entweder als laangjärege Member vun der demokratescher Partei um nationalen Niveau, awer besonnesch ob lokalem Plang als Member vum Bäertréffer Gemengerot, dat als Schäffen vun 1964 bis 1978 a vun 1997 bis 2005 souwéi als Conseiller vun 1994 bis 1996, wou hien als Vertrieder vun der fréierer Sektioun Bollendreffer-Bréck aktiv war.
Den aktuelle Schäfferot huet et sech aus deem Grond net huele gelooss op Iechternach an d'Spidol ze fueren, an dem Léo fir seng 90 Joer déi beschte Gléckwënsch vun der Gemeng an hire Bierger ze iwwerbréngen.



De Schäfferot huet gratuluiert.

Léo Conrad de Bollendorf-Pont fête son 90e anniversaire

Le dernier 27 août 2019 Léo Conrad de Bollendorf-Pont vient de fêter son 90e anniversaire.
Né en 1929 à Bollendorf-Pont il vivait presque toute sa vie dans la maison maternelle avec une exception: Suite à un changement professionnel vers le ministère des bâtiments publics, il était obligé de résider pendant les jours ouvrables à Luxembourg et ceci de 1978 jusqu'à sa mise en retraite en 1991.
Les années de la 2e guerre mondiale étaient les plus douloureuses pour la famille, car le frère de Léo, enrôlé de force, perdait sa vie pendant les combats. Afin de garantir que cette époque restera dans les mémoires, Léo s'est engagé activement dans l'amicale des enrôlés de force et victimes du nazisme à Echternach.
Le 22 décembre 1956 Léo s'est marié avec Vicky Mangen du «Préizerdaul». Trois enfants, trois petits-enfants et une arrière-petite-fille sont issus de ce mariage. Ayant pu vivre ensemble jusqu'à un âge avancé dans leur maison à Bollendorf-Pont, ceci est devenu plus difficile les derniers mois. Ainsi le couple a décidé en juillet de cette année de transférer leur domicile vers un appartement à l'hospice civil à Echternach, maison de soins pour personnes âgées.
Léo était toujours politiquement actif, soit au niveau national dans le partie démocratique, soit au niveau local, comme membre du conseil communal de Berdorf, et ceci de 1964 à 1978 et de 1997 à 2005 comme échevin et de 1994 à 1996 comme conseiller, et ceci comme représentant de l'ancienne section de Bollendorf-Pont.
Par conséquent le collège échevinal s'est rendu à l'hospice civil pour présenter à Léo Conrad au nom des citoyens de la commune ses remerciements et ses félicitations pour cette belle étape de vie.



"Junk an Al Bollendorf-Breck" huet gratululíert.

Konveniat Joergang 1964 vun der Bäertrëffer Primärschoul

En Deel vun de Schoulkomerode vum Joergang 1964 vun der Bäertrëffer Primärschoul haten sech fir e gemittlechen Owend beim Paulo getraff fir zesumme hir 55 Joer ze feieren, an e puer flott Anekdoten auszetauschen.



Summerconcert vun der Harmonie Berdorf asbl

Den 20. Juli hat Berdorfer Musek op hire Summerconcert invitéiert.

Dëst Joer war de rendez-vous am Centre Maartbësch Samsdes um 20,30 Auer. Mat der neier Iwwerdaachung vun der Plaz mat integréierter Beliichtung war fir d´Leit an Musikanten eng schéin Erfarung an et war e richteg flotten Owend ginn.

Den Ufank huet de Jugendgrupp vun der Harmonie gemaach. Hiren Optrëtt ass vum Publikum mat vill Applaus belount ginn ,an no enger Zugab ass duerno de groussen Orchester op Bühn komm.

Ënnert der Direktioun vum Dirigent Tim Kleren huet Harmonie e flotten an ofwiesslungsräiche Programm presentéiert. Den zuelräiche Publikum war vum Programm begeeschtert an huet vun de Musikanten nach Zugabe gefuerdert.

Mat engem gemittleche Patt nom Concert ass den Owend zu Enn gaangen.









© Text Harmonie Berdorf asbl / Fotoen FernandSchmitz

Club 09 asbl



Wéi all Joër mecht de Kleeschen
de 5. Dezember (Donneschtes) ab 17.30h
rem sein Tour durch Duerf.

Wann Dir wëllt, datt heen an seng schwaarz Gesellen och bei lech an Är Kanner an d' Haus kommen, dann mellt lech bis spéitstens en Donneschten, den **28. November** *per E-Mail un an deelt mir Är genau Adresse (Hausnummer a Strooss)mat, wievill Kanner op de Kleeschen warden an wie aal d'Kanner sin.*
Deelt mir och Är Preferenz a Punkto Auerzäit mat.
Ech kontaktéieren lech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wie all Joër
de Berdorfer Leit ab 70 Joer eng gutt gefëllten Tiitchen!

Dëst ass en Service vum Club 09 an ass GRATIS!
Dësen Service ass JUST fir Berdorf, net fir d'ganz Gemeng!



Fir de Club 09

Stéphanie Hein

E-Mail-Adresse:
stephanie.hein@paiperleck.lu

6 Waat dir wësse sollt

Avis - Bekanntmachung

Genehmigung von verschiedenen Gemeindereglementen

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert,

a. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 8. August 2018 ein neues Reglement betreffend die Tarife für eine Night Card Berdorf genehmigt hat.
Das Reglement wurde am 9. Juli 2019 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 827x60baa,

b. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 9. Juli 2019 ein neues Reglement betreffend die Einführung von finanziellen Hilfen für physische Personen im Bereich der Förderung von einer rationellen Nutzung von Energie und der Unterstützung von erneuerbaren Energien im Bereich Wohnen genehmigt hat,

c. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 2. Oktober 2019 ein neues internes Reglement betreffend die Zusammenarbeit mit den lokalen und regionalen Vereinigungen genehmigt hat.
Die den Reglementen entsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung und können zudem auf der Internetseite der Gemeinde unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Approbation de nouveaux règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public,

a. qu'en sa séance du 8 août 2018 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement portant fixation des tarifs de l'abonnement d'une carte dite «Night Card Berdorf».
Ledit règlement a été approuvé par la Ministre de l'Intérieur en date du 9 juillet 2019 référence 827x60baa.

b. qu'en sa séance du 31 juillet 2019 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement

c. qu'en sa séance du 2 octobre 2019 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement d'ordre intérieur réglant les relations de la commune avec les associations locales et régionales.
Les textes des règlements sont à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement. Ils sont également disponibles sur le site Internet de la commune de Berdorf sous www.berdorf.lu.

Hecken a Bongerten - Naturschutzarbeiten in Berdorf

Hecken und Bongerten für mehr Biodiversität!

Die Gemeinde Berdorf und der Natur- & Geopark Mëllerdall setzen in Zusammenarbeit mit natur&ëmwelt/*Fondation Hëllef fir d'Natur* das erfolgreiche Naturschutzprojekt "Hecken a Bongerten" fort, um die Biodiversität in der natürlichen Umgebung der Gemeinde zu verbessern.

Haben Sie einen alten Bongert, der gepflegt werden soll oder möchten Sie einen neuen Bongert anlegen?

Sie möchten eine Hecke mit einheimischen Gehölzen pflanzen?

Dann können Sie das beigefügte Formular ausfüllen und es an natur&ëmwelt/*Fondation Hëllef fir d'Natur* schicken. Bei fachlichen Fragen, z.B. zur Obstsorten-Auswahl können Sie sich gerne melden unter der Telefonnummer 29 0404-320 oder per email unter st.muellenborn@naturemwelt.lu

Die anfallenden Kosten teilen sich die Gemeinde Berdorf und das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung (MEDD).

Antragsformular
Hecken a Bongerten

Ich möchte mich am Projekt zur Erhaltung und Neuanlage von Hecken und Bongerten beteiligen.
Je veux participer au projet pour la conservation et la plantation des haies et des verges.

_____
Name/Nom

_____
Strasse und Hausnummer/rue et numéro

_____
Ort/localité Telefon/téléphone

☐ Ich möchte____ Hochstammobstbäume pflanzen lassen.
J'aimerais faire planter ____ arbres fruitiers à haute tige.

☐ Ich möchte ____ Hochstammobstbäume schneiden lassen.
J'aimerais faire tailler ____ arbres fruitiers à haute tige.

☐ Ich möchte ____ Meter Hecken pflanzen lassen.
J'aimerais faire planter ____ mètres de haies.

Folgende Katasterparzellen sind betroffen (nur in der Grünzone!):
Les parcelles cadastrales suivantes sont concernées (seulement zone verte!)

_____
(Bitte fügen Sie dem Formular eine Lageskizze oder einen Katasterplan bei, und markieren die entsprechenden Pflanzstellen)
(Veuillez annexer un plan cadastral ou une carte topographique)

_____
Datum/Date Unterschrift/Signature

Naturpark Mëllerdall Geopark

Hecken a Bongerten 2019/2020

Naturschutzprojekt Berdorf



Das ausgefüllte Formular schicken Sie bitte an:
Le Formulaire a envoyer à:

natur&ëmwelt

natur&ëmwelt/ Fondation Hëllef fir d'Natur
Stephan Müllenborn
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

Freie Posten in der Kommission für Verkehr, Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung der Gemeinde Berdorf

Auf Wunsch der Kommission für Verkehr, Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung startet der Schöffenrat einen zusätzlichen Aufruf an die Bürger der Gemeinde bei dieser beratenden Kommission mitzumachen.

Nachfolgend eine kurze Beschreibung der im Gemeindereglement festgehaltenen Missionen dieser Gemeindekommission:

Verkehrssicherheit, Überarbeitung der Verkehrsreglemente, Strassen- und Wegenetz, sowie Mobilität, Forstwirtschaft, Grün- und Agrarzonen, Umweltprobleme, Erhaltung der Wasserläufe, Kanal- und Wasserinfrastrukturen, Ökologie und Energiepolitik, Abfallentsorgung

Bei Interesse bitten wir Sie das folgende Formular auszufüllen und bis zum **Freitag den 15. November 2019 12:00 Uhr im** Gemeindesekretariat, 5 rue de Consdorf, L-6551 Berdorf abzugeben oder per Email an die Adresse secretariat@berdorf.lu zu senden.

Hiermit stelle ich Unterzeichneter .....

wohnhaft in .....

.....

Tel / GSM: .....Email:.....

meine Kandidatur, um Mitglied in der Kommission für Verkehr, Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung der Gemeinde Berdorf zu werden

....., den .....

Unterschrift

In Anwendung des Reglements betreffend den Datenschutz GPDR (UE) 2016/679, werden die angegebenen persönlichen Daten im Respekt einer der Verwaltung aufgetragenen reglementarischen Verpflichtung verwaltet.

Vacances de postes dans la commission de la circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable de la commune de Berdorf.

Sur demande de la commission de la circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable le collège échevinal lance un nouvel appel vers les citoyens de la commune de s'engager dans cette commission consultative communale.

Voici une brève description des missions de cette commission définies par le règlement communal:

Sécurité routière, règlements communaux régissant la matière, voiries rurales et vicinales, mobilité, gestion des forêts communales et des terrains dans la zone verte ou agricole, problèmes d'environnement, projets d'aménagement de cours d'eau, de canalisations et de conduites d'eau et projets concernant la politique écologique et énergétique, gestion des déchets.

En cas d'intérêt de joindre cette commission communale, nous vous invitons de remplir le coupon réponse ci-dessous et de le transmettre au secrétariat communal, 5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf ou par courriel à l'adresse secretariat@berdorf.lu jusqu'au **vendredi 15 novembre 2019 12:00 heures** au plus tard.

Par la présente, je soussigné .....

demeurant à .....

.....

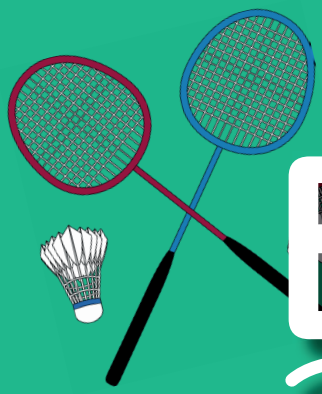
Tél / GSM: .....Email:.....

pose ma candidature pour devenir membre de la commission de la circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable de la commune de Berdorf.

....., le .....

Signature

En respect du règlement relatif à la protection des données GDPR (UE)2016/679, l'administration communale traitera vos données personnelles en respect d'une obligation légale à laquelle elle est soumise





Bäertref beweegt sech

Wéini: Sonndeg, den 24.11.2019 vun 10-12h
Sonndeg, den 29.12.2019 vun 10-12h
Wou: Sportshal am Maartbësch

Wien: all Awunner aus der Gemeng ab 12 Jar
Dresscode: Sportskleedung a Halleschong déi keng Sträife maachen.

Jiddwereen hellt Deel op seng eege Verantwortung

Org.: Sportskommissioun


15 Joer
HAUPESCHFEST
Kunsthandwerkermarkt
BERDORF
2019
9./10. November
über 100 Aussteller
Animation + "Iessen & Drénken"
in den Straßen von Berdorf
und im Centre Culturel
Hubertusmesse
(Sonntag 10:45 Uhr) im Amphitheater org. S.I.T.
Navette an P+R:
Aquatower
Rockelsbongert
Maartbësch
Samstag (12-19 Uhr)
Sonntag (11-18 Uhr)
Eintritt 3€
Organisation:
Fraën & Mammen Berdorf
FMB
Gemeng
BAERTREF
crc
BERDORFER
TRAIL INN
Sungas
MIR GI GAS !
NOVUS
HOME DESIGN-RENOVATION

D' HEINZELMÄNNERCHER

Äre Service de Proximité



offre spéciale automne | Herbstangebot

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.

Dengschtleeschter vu klengen Arbechte fir eeler Leit oder Hëllefsbedierfteger.

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux de jardinage:
Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, préparation du jardin pour l'hiver.

Interventions en sanitaire:
Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

Travaux de bricolage:
Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure ou une ampoule , etc. | Petites rénovations & réparations. | Peinture, tapisserie, menuiserie, carrelage, etc.



FRAGEN SIE UNS:

Gartenarbeiten:
Tote Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Garten für den Winter vorbereiten.

Sanitärarbeiten:
Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

Instandsetzungsarbeiten:
Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne auswechseln, kleinere Reparaturen, usw. | Anstreichen, Ausbesserungsarbeiten, tapezieren, Tischlerarbeiten, Fliesen auswechseln, usw.

TARIF TTC | incl. MwSt: **14**€/h /salarié/ St. / Mitarbeiter
4€/h / machine / St. / Maschine

TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

MYRENOVATION

Toutes les aides financières pour votre rénovation énergétique en quelques clics



DISPONIBLE SUR Google Play

Télécharger dans l'App Store

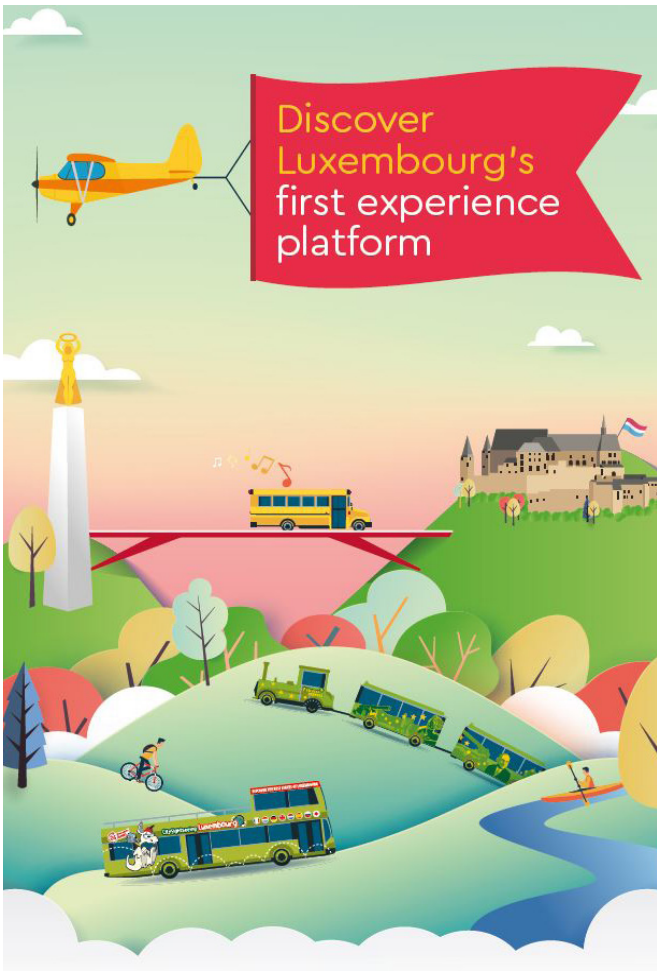
myenergy Luxembourg

Co-funded by the European Union

myrenovation.lu



HOP ON - HOP OFF





moyocci
moments of your choice

Book your next adventure at moyocci.com

ORTS TOURISM ADVENTURE GASTRONOMIC EXPERIENCE CULTURE SOCIAL

EE PROJET MAT ËNNERSTËTZUNG VUM
UN PROJET SOUTENU PAR

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement
du territoire

CONCOURS
ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK
VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



REALISÉIERT ÄR PROJET 'S IDDI
MAM NATURPARK !

RÉALISEZ VOTRE IDÉE
DE PROJET AVEC LE PARC NATUREL !

Renseignéiert Iech op der Internetsäit vun Ärem Naturpark
Renseignez-vous sur le site internet de votre Parc naturel

OUR Naturpark
www.naturpark-our.lu

Naturpark Mëllerdall Geopark
www.naturpark-mellerdall.lu

NATURPARK ÖEWERSAUER
www.naturpark-sure.lu

LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung mitgeführt werden.

Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Strassenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



113
URGENCES

LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,

OCH ÄR ENKELIN RÉIT IECH:
OPGEPASST OP TRICKDÉIF ODER FALSCH POLIZISTEN!
LOOSST KENG FRIEM LEIT AN ÄR WUNNENG ERAN!

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

ZESUMME FIR IECH
WWW.POLICE.LU

POLICE
LËTZEBUERG

GREEN. EVENTS

Organisez vos événements écoresponsables

… et obtenez le logo GREEN. EVENTS

Associations, communes, syndicats, fédérations, ententes, ORT, parcs naturels… profitez de notre accompagnement :

- Site Internet
- Conseil individuel
- Workshops

www.greenevents.lu

Un service de

oekozenter pafendall

SDK RESSOURCEN INNOVATIOUN NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY SuperDrecksKëscht®

Une initiative de

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

GREEN. EVENTS

Maacht Ären Event méi nohalteg

...a séchert Iech de GREEN. EVENTS -Logo

Veräiner, Gemengen, Syndikater, Federatiounen, Ententen, ORTen, Naturparken...profitéiert vun eisen Hëllefstellungen:

- Internetplattform
- Individuell Berodung
- Workshopen

www.greenevents.lu

E Service vun

oekozenter pafendall

SDK RESSOURCEN INNOVATIOUN NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY SuperDrecksKëscht®

Eng Initiativ vum

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

7 Manifestatiounskalenner

vun der Bäertréffer Gemeng

November / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
09-10.11.2019	Haupeschfest	**09.11** 12-19h00 **10.11** 11-18h00	**Strosse vu Bäertref**	Fraen a Mammen vu Bäertref
10.11.2019	Haupeschmass	**10h45**	**Amphitheater Breechkaul**	S.I.T. Berdorf
13.11.2019	Woll a lass	**15h00-17h00**	**Berdorfer Eck**	Berdorfer Eck
17.11.2019	AMBITUS - Concert	**17h00**	**Centre Culturel "A Schmadd's"**	Ambitus - Chorale Berdorf/Consdorf
23.11.2019	Quizowend	**18h30**	**Centre Culturel "A Schmadd's"**	BEKNIFA asbl
24.11.2019	Bäertref beweegt sech	**10h00-12h00**	**Hall sportif "Am Maartbësch"**	Sportskommissioun

Dezember / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.12.2019	Staminet "Zesumme Lëtzebuergesch schwätzen"	**10h30-12h30**	**Bistrot La Véranda Bollendorf-Pont**	Intégratiounskom-missioun
11.12.2019	Woll a lass	**15h00-17h00**	**Berdorfer Eck**	Berdorfer Eck
14.12.2019	Concert de l'ensemble Baroque AD LIBITUM		**Eglise de Berdorf**	Oeuvres Saint-Jean Berdorf asbl
21.12.2019	Wanterconcert	**20h30**	**Centre Culturel "A Schmadd's"**	Harmonie Berdorf asbl
29.12.2019	Bäertref beweegt sech	**10h00-12h00**	**Hall sportif "Am Maartbësch"**	Sportskommissioun

Januar / 2020

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
19.01.2020	Anntuniuskiermes		**Centre Culturel "A Schmadd's"**	Chorale Berdorf-Consdorf
26.01.2020	Bourse de matériel de modélisme ferroviaire	**10h00-17h00**	**Centre Culturel "A Schmadd's"**	Gaardebunn Frënn Berdorf

Kulturkommissioun - EXPO - Hobby Kniwweller Berdorf

D' Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref organiséiert eng **Expo - Hobby Kniwweller Berdorf** am Kulturzentrum "A Schmadd's" zu Bäertref.

SAVE THE DATE

24.04.2020 – Freideg: **Vernissage em 19h00**
25.04.2020 - Samsdeg: **Ouverture 14h00 – 19h00**
26.04.2020 - Sonndeg: **Ouverture 14h00 – 18h00**

Intressenten kënnen sech elo schonn umëllen:

KONTAKT:
Charel BINGEN
Tel.: 79 90 75
E-mail: bingenc@pt.lu



Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsabelen Veräin ze kontaktéieren

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1

